

LEHEL VADON

HENRY WADSWORTH LONGFELLOW: A HUNGARIAN BIBLIOGRAPHY

The intention of the editor of Eger Journal of American Studies is to launch for a bibliographical series of major American authors in Hungary.

The present bibliography is satisfying to make available for the first time a reasonably complete record of publications—both primary and secondary sources—of Henry Wadsworth Longfellow.

The books in Primary Sources are listed in order of date of first publication in English, followed by the Hungarian translation in chronological arrangement. Selections from the works of Longfellow in Hungarian translations are arranged in order of publication date in Hungary.

The entries of the Secondary Sources are presented under the names of the authors, listed in alphabetical order. The entries by unknown authors are arranged in chronological order.

Material for this bibliography has been collected from periodicals and newspapers, listed in the book: Vadon Lehel: *Az amerikai irodalom és irodalomtudomány bibliográfiája a magyar időszaki kiadványokban 1990-ig*. [=A Bibliography of American Literature and Literary Scholarship in Hungarian Periodicals to 1990.]

A key to the Hungarian abbreviations and word: évf. = volume, sz. = number, kötet = volume.

HENRY WADSWORTH LONGFELLOW
(1807–1882)

1. HENRY WADSWORTH LONGFELLOW IN HUNGARIAN
(Primary Sources)

- a. Longfellow's Works in Hungarian Translation and Edition
- b. Longfellow's Poems in Hungarian Books
- c. Longfellow's Poems in Hungarian Periodicals
- d. Selections from The Song of Hiawatha
- e. The Golden Legend in Hungarian Periodical
- f. Selections from The Golden Legend
- g. Judas Maccabaeus
- h. Hyperion
- i. The Masque of Pandora
- j. Longfellow's Short Story in Hungarian Periodical
- k. Maxim
- l. An Adaptation of The Song of Hiawatha

2. HUNGARIAN PUBLICATIONS ABOUT HENRY
WADSWORTH LONGFELLOW
(Secondary Sources)

- a. Bibliographies
- b. Studies, Essays, and Articles
- c. Book Reviews
- d. The Song of Hiawatha on the Stage in Hungary
- e. Reviews of The Song of Hiawatha on the Stage
- f. Radio Play Review
- g. Hungarian Musical Setting of Longfellow's Poem
- h. Poems Written to Longfellow

1. HENRY WADSWORTH LONGFELLOW IN HUNGARIAN (Primary Sources)

1/a

Longfellow's Works in Hungarian Translation and Edition

THE GOLDEN LEGEND. 1851.

1. AZ ARANY LEGENDA. Translated by Gusztáv Jánosi. Budapest: Franklin-Társulat, 1886. 200 pp. (Olcsó könyvtár. 205.) [=Popular Library. 205.]
2. AZ ARANY LEGENDA. Translated by Gusztáv Jánosi. Budapest: Franklin-Társulat, 1886. 200 pp. (Olcsó könyvtár. 519–520.) [=Popular Library. 519–520.]
3. AZ ARANY LEGENDA. Translated by Gusztáv Jánosi. Budapest: Franklin-Társulat, 1886. 200 pp.

THE SONG OF HIAWATHA. 1855.

4. HIAWATHA. Translated by Ferenc Bernátsky. Porstscript by Anonymous. Budapest: Fordító, Mayer ny., 1883. 180 pp.
5. HIAVATA. Amerikai indus hitrege. Preface and translated by Gyula Tamásfi. Budapest: Franklin-Társulat, 1885. 224. pp. (Olcsó könyvtár. 190.) [=Popular Library. 190.]
6. HIAVATA. Amerikai indus hitrege. Preface and translated by Gyula Tamásfi. Budapest: Franklin-Társulat, 1885. 224. pp. (Olcsó könyvtár. Új olcsóbb kiadás. 486–488.) [=Popular Library. New edition.]
7. HIAWATA. Translated by András Fodor. Budapest: Móra Ferenc Könyvkiadó, [1958.] 231 pp. (A világ-irodalom gyöngyszemei.) [=The Gem of World Literature.]
8. HIAWATA. Translated by András Fodor. [Budapest:] Móra Ferenc Könyvkiadó, [1958.] 231 pp. (A világ-irodalom gyöngyszemei.) [=The Gem of World Literature.] (Magyar—román közös kiadás.) [=Hungarian—Rumanian edition.]

9. LONGFELLOW KÖLTEMÉNYEIBŐL. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus, The Mask of Pandora and minor poems.] Translated by Béla Szász. Budapest: Franklin-Társulat, 1897. 259 pp.

1/b

Longfellow's Poems in Hungarian Books

10. ANGyalok LÁBNYOMAI [=FOOTSTEPS OF ANGELS.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Angol és francia költőkből*. [=From English and French Poets.] Pest: Landerer és Heckenast, 1855. pp. 129–131.
11. ESŐS NAP. [=THE RAINY DAY.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Angol és francia költőkből*. [=From English and French Poets.] Pest: Landerer és Heckenast, 1855. pp. 136–137.
12. MEGNYUGVÁS. [=RESIGNATION.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Angol és francia költőkből*. [=From English and French Poets.] Pest: Landerer és Heckenast, 1855. pp. 132–135.
13. LEJÁRT A NAP... [=THE DAY IS DONE.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Lyrái áloék*. [=Lyrical Aloes.] Pest: Ráth Mór, 1861. pp. 224–226.
14. MEGNYUGVÁS. [=RESIGNATION.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Lyrái áloék*. [=Lyrical Aloes.] Pest: Ráth Mór, 1861. pp. 156–159.
15. ANGyalok LÁBNYOMAI [=FOOTSTEPS OF ANGELS.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Gyöngyvirágok*. [=Lilies-of-the-valley.] Pest: Ráth Mór, 1862. pp. 77–79.
16. AZ ESŐS NAP. [=THE RAINY DAY.] Translated by Zsigmond Ács. In: *Külföldi lant*. Magyar költők műfordításai külföldi remek írókból. [=Foreign Lyre. The translations of Hungarian poets from great foreign writers.] Pest: Heckenast Gusztáv, 1862. 1. kötet, pp. 68–69.

17. ESŐS NAP. [=THE RAINY DAY.] Translated by Károly Szász.
In: Károly Szász: *Gyöngyvirágok*. [=Lilies-of-the-valley.]
Pest: Ráth Mór, 1862. pp. 172–173.
18. EXCELSIOR. [=EXCELSIOR.] Translated by Gyula Greguss.
In: *Külföldi lant*. Magyar költők műfordításai külföldi
remek írókból. [=Foreign Lyre. The translations of
Hungarian poets from great foreign writers.] Pest:
Heckenast Gusztáv, 1862. 1. kötet, pp. 69–71.
19. EXCELSIOR. [=EXCELSIOR.] Translated by Károly Szász. In:
Károly Szász: *Gyöngyvirágok*. [=Lilies-of-the-valley.]
Pest: Ráth Mór, 1862. pp. 66–68.
20. HAJNALKOR. [=DAYBREAK.] Translated by Béla Szász. In:
Külföldi lant. Magyar költők műfordításai külföldi remek
írókból. [=Foreign Lyre. The translations of Hungarian
poets from great foreign writers.] Pest: Heckenast
Gusztáv, 1862. 1. kötet, pp. 64–65.
21. INDIÁNOK SERENADJA. Translated by Zsigmond Ács. *Kül-
földi lant*. Magyar költők műfordításai külföldi remek
írókból. [=Foreign Lyre. The translations of Hungarian
poets from great foreign writers.] Pest, Heckenast Gusztáv,
1862. 1. kötet, pp. 72–74.
22. A LÁBAS ÓRA. [=THE OLD CLOCK ON THE STAIRS.]
Translated by Károly Szász. In: *Külföldi lant*. Magyar
költők műfordításai külföldi remek írókból. [=Foreign
Lyre. The translations of Hungarian poets from great
foreign writers.] Pest: Heckenast Gusztáv, 1862. 1. kötet,
pp. 7–10.
23. A LÁBAS ÓRA. [=THE OLD CLOCK ON THE STAIRS.]
Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Gyöngy-
virágok*. [=Lilies-of-the-valley.] Pest: Ráth Mór, 1862. pp.
96–99.
24. NAPPAL S ÉJJEL. [=DAYLIGHT AND MOONLIGHT.]
Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Gyöngy-
virágok*. [=Lilies-of-the-valley.] Pest: Ráth Mór, 1862. pp.
171–172.
25. A NYÍL ÉS A DAL. [=THE ARROW AND THE SONG.]
Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Gyöngy-*

- virágok*. [=Lilies-of-the-valley.] Pest: Ráth Mór, 1862. pp. 124–125.
26. A NYITOTT ABLAK. [=THE OPEN WINDOW.] Translated by Béla Szász. In: *Külföldi lant*. Magyar költők műfordításai külföldi remek írókból. [=Foreign Lyre. The translations of Hungarian poets from great foreign writers.] Pest: Heckenast Gusztáv, 1862. 1. kötet, pp. 74–75.
 27. A RABSZOLGA ÁLMA. [=THE SLAVE'S DREAM.] Translated by József Lévai. In: *Külföldi lant*. Magyar költők műfordításai külföldi remek írókból. [=Foreign Lyre. The translations of Hungarian poets from great foreign writers.] Pest: Heckenast Gusztáv, 1862. 1. kötet, pp. 66–68.
 28. A VÁLASZTOTT LOVAG. [=THE ELECTED KNIGHT.] Translated by Zsigmond Ács. In: *Külföldi lant*. Magyar költők műfordításai külföldi remek írókból. [=Foreign Lyre. The translations of Hungarian poets from great foreign writers.] Pest: Heckenast Gusztáv, 1862. 1. kötet, pp. 62–64.
 29. EXCELSIOR. [=EXCELSIOR.] Translated by Zoltán Balogh. In: Zoltán Balogh: *Költeményei*. [=Poems.] Bécs: Sommer Lipót Könyvnyomdája, 1863. pp. 34–36.
 30. EXCELSIOR. [=EXCELSIOR.] Translated by Lajos Tolnai. In: Lajos Tolnai: *Költeményei*. [=Poems.] Pest: Hartleben Adolf, 1865. pp. 60–62.
 31. ANGYALOK LÁBNYOMAI. [=FOOTSTEPS OF ANGELS.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Kisebb műfordításai*. [=Minor Translations.] Pest: Ráth Mór, 1872. 3. kötet, pp. 157–159.
 32. ESŐS NAP. [=THE RAINY DAY.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Kisebb műfordításai*. [=Minor Translations.] Pest: Ráth Mór, 1872. 3. kötet, p. 163.
 33. EXCELSIOR! [=EXCELSIOR.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Kisebb műfordításai*. [=Minor Translations.] Pest: Ráth Mór, 1872. 3. kötet, pp. 172–174.
 34. FÉLHOMÁLY. [=TWILIGHT.] Translated by József Prém. In: József Prém: *Külföldi költőkből*. [=From Foreign Poets.] Pest: Tettei Nándor és Társa, 1872. pp. 62–63.

35. A GYERMEKEK. [=CHILDREN.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Kisebb műfordításai*. [=Minor Translations.] Pest: Ráth Mór, 1872. 3. kötet, pp. 177–178.
36. A LÁBAS ÓRA. [=THE OLD CLOCK ON THE STAIRS.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Kisebb műfordításai*. [=Minor Translations.] Pest: Ráth Mór, 1872. 3. kötet, pp. 168–171.
37. LEJÁRT A NAP... [=THE DAY IS DONE.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Kisebb műfordításai*. [=Minor Translations.] Pest: Ráth Mór, 1872. 3. kötet, pp. 164–166.
38. MEGNYUGVÁS. [=RESIGNATION.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Kisebb műfordításai*. [=Minor Translations.] Pest: Ráth Mór, 1872. 3. kötet, pp. 160–162.
39. NAPPAL S ÉJJEL. [=DAYLIGHT AND MOONLIGHT.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Kisebb műfordításai*. [=Minor Translations.] Pest: Ráth Mór, 1872. 3. kötet, pp. 175–176.
40. A NYÍL ÉS A DAL. [=THE ARROW AND THE SONG.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Kisebb műfordításai*. [=Minor Translations.] Pest: Ráth Mór, 1872. 3. kötet, p. 167.
41. VERŐFÉNY. [=A GLEAM OF SUNSHINE.] Translated by József Prém. In: József Prém: *Külföldi költőkből*. [=From Foreign Poets.] Pest: Tettei Nándor és Társa, 1872. pp. 59–61.
42. ANGYALOK LÁBNYOMAI. [=FOOTSTEPS OF ANGELS.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Kisebb műfordításai*. [=Minor Translations.] Budapest: Ráth Mór, 1873. pp. 157–159.
43. ESŐS NAP. [=THE RAINY DAY.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Kisebb műfordításai*. [=Minor Translations.] Budapest: Ráth Mór, 1873. p. 163.
44. EXCELSIOR! [=EXCELSIOR.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Kisebb műfordításai*. [=Minor Translations.] Budapest: Ráth Mór, 1873. pp. 172–174.

45. A GYERMEKEK. [=CHILDREN.] Translated by Károly Szász.
In: Károly Szász: *Kisebb műfordításai*. [=Minor
Translations.] Budapest: Ráth Mór, 1873. pp. 177–178.
46. A LÁBAS ÓRA. [=THE OLD CLOCK ON THE STAIRS.]
Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Kisebb mű-
fordításai*. [=Minor Translations.] Budapest: Ráth Mór,
1873. pp. 168–171.
47. LEJÁRT A NAP. [=THE DAY IS DONE.] Translated by Ká-
roly Szász. In: Károly Szász: *Kisebb műfordításai*.
[=Minor Translations.] Budapest: Ráth Mór, 1873. pp.
164–166.
48. MEGNYUGVÁS. [=RESIGNATION.] Translated by Károly
Szász. In: Károly Szász: *Kisebb műfordításai*. [=Minor
Translations.] Budapest: Ráth Mór, 1873. pp. 160–162.
49. NAPPAL ÉS ÉJJEL. [=DAYLIGHT AND MOONLIGHT.]
Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Kisebb
műfordításai*. [=Minor Translations.] Budapest: Ráth Mór,
1873. pp. 175–176.
50. A NYÍL ÉS A DAL. [=THE ARROW AND THE SONG.]
Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Kisebb
műfordításai*. [=Minor Translations.] Budapest: Ráth Mór,
1873. p. 167.
51. A QUADROON-LEÁNY. [=THE QUADROON GIRL.] Trans-
lated by Gyula Tamásfi. In: Gyula Tamásfi: *Költeményei*.
[=Poems.] Székesfehérvár: Vörösmarty ny., 1876. pp.
291–293.
52. VIRRADAT. [=DAYBREAK.] Translated by Gyula Tamásfi.
In: Gyula Tamásfi: *Költeményei*. [=Poems.]
Székesfehérvár: Vörösmarty ny., 1876. pp. 286–287.
53. A LÁBAS ÓRA. [=THE OLD CLOCK ON THE STAIRS.]
Translated by Károly Szász. In: Imre Gáspár (ed.): *Babé-
rok*. Magyar költők legszebb műveiből. [=Laurels. From
the most beautiful works of Hungarian poets.] Budapest:
Grill Károly Kir. Udv. Könyvkereskedése, 1877. pp. 317–
319.
54. A LÁBAS ÓRA. [=THE OLD CLOCK ON THE STAIRS.]
Translated by Károly Szász. In: Imre Gáspár (ed.): *Babé-
rok*. Magyar költők legszebb műveiből. [=Laurels. From

- the most beautiful works of Hungarian poets.] Budapest: Grill Károly Kir. Udv. Könyvkereskedése, 1877. pp. 200–204.
55. A LÁBAS ÓRA. [=THE OLD CLOCK ON THE STAIRS.] Translated by Károly Szász. In: Imre Gáspár (ed.): *Babérok*. Magyar költők legszebb műveiből. [=Laurels. From the most beautiful works of Hungarian poets.] Budapest: Grill Károly Kir. Udv. Könyvkereskedése, 1877. pp. 268–271.
 56. A MI MÉG EL NINCS VÉGEZVE. [=SOMETHING LEFT UNDONE.] Translated by János Dömötör. In: János Dömötör: *Munkái*. [=His works.] Budapest: Franklin-Társulat, 1878. pp. 109–110.
 57. AZ ÉLET ZSOLTÁRA. [=A PSALM OF LIFE.] Translated by János Dömötör. In: János Dömötör: *Munkái*. [=His works.] Budapest: Franklin-Társulat, 1878. pp. 111–112.
 58. AZ ÉNEKLŐ RABSZOLGA. [=THE SLAVE SINGING AT MIDNIGHT.] Translated by János Dömötör. In: János Dömötör: *Munkái*. [=His works.] Budapest: Franklin-Társulat, 1878. p. 107.
 59. A KICSINYEK ÓRÁJA. [=THE CHILDREN'S HOUR.] Translated by János Dömötör. In: János Dömötör: *Munkái*. [=His works.] Budapest: Franklin-Társulat, 1878. pp. 108–109.
 60. A NAP ELMÚLT. [=THE DAY IS DONE.] Translated by János Dömötör. In: János Dömötör: *Munkái*. [=His works.] Budapest: Franklin-Társulat, 1878. pp. 105–106.
 61. VERŐFÉNYES NAPON. [=A DAY OF SUNSHINE.] Translated by János Dömötör. In: János Dömötör: *Munkái*. [=His works.] Budapest: Franklin-Társulat, 1878. pp. 110–111.
 62. ANGYALOK LÉPTEI. [=FOOTSTEPS OF ANGELS.] Translated by József Lévy. In: József Lévy: *Összes költeményei*. [=The Complete Poems.] Buda-Pest: Franklin-Társulat, 1881. Második kötet, [=Volume two.] pp. 347–348.
 63. A BEFOGOTT PEGAZUS. [=PEGASUS IN POUND.] Translated by József Lévy. In: József Lévy: *Összes költe-*

- ményei*. [=The Complete Poems.] Buda–Pest: Franklin–Társulat, 1881. Második kötet, [=Volume two.] pp. 360–362.
64. A DALNOKOK. [=THE SINGERS.] Translated by József Lévy. In: József Lévy: *Összes költeményei*. [=The Complete Poems.] Buda–Pest: Franklin–Társulat, 1881. Második kötet, [=Volume two.] pp. 336–337.
 65. A NYITOTT ABLAK. [=THE OPEN WINDOW.] Translated by József Lévy. In: József Lévy: *Összes költeményei*. [=The Complete Poems.] Buda–Pest: Franklin–Társulat, 1881. Második kötet, [=Volume two.] pp. 312–313.
 66. A RABSZOLGA ÁLMA. [=THE SLAVE’S DREAM.] Translated by József Lévy. In: József Lévy: *Összes költeményei*. [=The Complete Poems.] Buda–Pest: Franklin–Társulat, 1881. Második kötet, [=Volume two.] pp. 360–362.
 67. SÓHAJOK. [=SUSPIRIA.] Translated by József Lévy. In: József Lévy: *Összes költeményei*. [=The Complete Poems.] Buda–Pest: Franklin–Társulat, 1881. Második kötet, [=Volume two.] p. 340.
 68. VERŐFÉNY. [=A GLEAM OF SUNSHINE.] Translated by István Hegedűs. In: István Hegedűs: *Költemények*. [=Poems.] Budapest: Athenaeum, 1881. pp. 80–82.
 69. EXCELSIOR. [=EXCELSIOR.] Translated by Zoltán Balogh. In: Zoltán Balogh: *Kisebb költeményei*. [=Minor Poems.] Budapest: Aigner Lajos kiadása, [1882.] pp. 276–277.
 70. A HAJNAL. [=DAYBREAK.] Translated by Zoltán Balogh. In: Zoltán Balogh: *Kisebb költeményei*. [=Minor Poems.] Budapest: Aigner Lajos kiadása, [1882.] pp. 103–104.
 71. AZ ESŐS NAP. [=THE RAINY DAY.] Translated by Zsigmond Ács. In: *Külföldi lant*. Magyar költők műfordításai külföldi remek írókból. [=Foreign Lyre. The translations of Hungarian poets from great foreign writers.] Budapest: Franklin–Társulat Magyar Irodalmi Intézet, 1888. 1. kötet, pp. 66–67.
 72. EXCELSIOR. [=EXCELSIOR.] Translated by Gyula Greguss. In: *Külföldi lant*. Magyar költők műfordításai külföldi remek írókból. [=Foreign Lyre. The translations of

Hungarian poets from great foreign writers.] Budapest: Franklin-Társulat Magyar Irodalmi Intézet, 1888. 1. kötet, pp. 67–69.

73. HAJNALKOR. [=DAYBREAK.] Translated by Béla Szász. In: *Külföldi lant*. Magyar költők műfordításai külföldi remek írókból. [=Foreign Lyre. The translations of Hungarian poets from great foreign writers.] Budapest: Franklin-Társulat Magyar Irodalmi Intézet, 1888. 1. kötet, pp. 63–64.
74. INDIÁNOK SERENADJA. Translated by Zsigmond Ács. In: *Külföldi lant*. Magyar költők műfordításai külföldi remek írókból. [=Foreign Lyre. The translations of Hungarian poets from great foreign writers.] Budapest: Franklin-Társulat Magyar Irodalmi Intézet, 1888. 1. kötet, pp. 70–72.
75. A LÁBAS ÓRA. [=THE OLD CLOCK ON THE STAIRS.] Translated by Károly Szász. In: *Külföldi lant*. Magyar költők műfordításai külföldi remek írókból. [=Foreign Lyre. The translations of Hungarian poets from great foreign writers.] Budapest: Franklin-Társulat Magyar Irodalmi Intézet, 1888. 1. kötet, pp. 7–10.
76. A NYITOTT ABLAK. [=THE OPEN WINDOW.] Translated by Béla Szász. In: *Külföldi lant*. Magyar költők műfordításai külföldi remek írókból. [=Foreign Lyre. The translations of Hungarian poets from great foreign writers.] Budapest: Franklin-Társulat Magyar Irodalmi Intézet, 1888. 1. kötet, pp. 72–73.
77. A RABSZOLGA ÁLMA. [=THE SLAVE'S DREAM.] Translated by József Lévay. In: *Külföldi lant*. Magyar költők műfordításai külföldi remek írókból. [=Foreign Lyre. The translations of Hungarian poets from great foreign writers.] Budapest: Franklin-Társulat Magyar Irodalmi Intézet, 1888. 1. kötet, pp. 64–66.
78. A VÁLASZTOTT LOVAG. [=THE ELECTED KNIGHT.] Translated by Zsigmond Ács. In: *Külföldi lant*. Magyar költők műfordításai külföldi remek írókból. [=Foreign Lyre. The translations of Hungarian poets from great

- foreign writers.] Budapest: Franklin-Társulat Magyar Irodalmi Intézet, 1888. 1. kötet, pp. 60–62.
79. ANGYALOK LÁBNYOMAI. [=FOOTSTEPS OF ANGELS.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Kisebb műfordításai*. [=Minor Translations.] Budapest: Ráth Mór, [1891.] pp. 107–108.
 80. ESŐS NAP. [=THE RAINY DAY.] Translated by Antal Radó. In: Antal Radó: *Idegen költők albuma*. [=An Album of Foreign Poets.] Budapest: Lampel R., 1891. p. 217.
 81. ESŐS NAP. [=THE RAINY DAY.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Kisebb műfordításai*. [=Minor Translations.] Budapest: Ráth Mór, [1891.] p. 111.
 82. EXCELSIOR! [=EXCELSIOR.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Kisebb műfordításai*. [=Minor Translations.] Budapest: Ráth Mór, [1891.] pp. 117–118.
 83. A GYERMEKEK. [=CHILDREN.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Kisebb műfordításai*. [=Minor Translations.] Budapest: Ráth Mór, [1891.] pp. 119–121.
 84. HÁRUN-AL-RASID. [=HAROUN AL RASCHID.] Translated by Antal Radó. In: Antal Radó: *Idegen költők albuma*. [=An Album of Foreign Poets.] Budapest: Lampel R., 1891. p. 225.
 85. A KÍSÉRTETES SZOBA. [=THE HAUNTED CHAMBER.] Translated by Antal Radó. In: Antal Radó: *Idegen költők albuma*. [=An Album of Foreign Poets.] Budapest: Lampel R., 1891. pp. 226–227.
 86. A LÁBASÓRA. [=THE OLD CLOCK ON THE STAIRS.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Kisebb műfordításai*. [=Minor Translations.] Budapest: Ráth Mór, [1891.] pp. 114–116.
 87. LEJÁRT A NAP... [=THE DAY IS DONE.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Kisebb műfordításai*. [=Minor Translations.] Budapest: Ráth Mór, [1891.] pp. 111–113.
 88. MEGNYUGVÁS. [=RESIGNATION.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Kisebb műfordításai*. [=Minor Translations.] Budapest: Ráth Mór, [1891.] pp. 108–110.

89. NAPFÉNY ÉS HOLDFÉNY. [=DAYLIGHT AND MOONLIGHT.] Translated by Antal Radó. In: Antal Radó: *Idegen költők albuma*. [=An Album of Foreign Poets.] Budapest: Lampel R., 1891. pp. 232.
90. NAPPAL S ÉJJEL. [=DAYLIGHT AND MOONLIGHT.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Kisebb műfordításai*. [=Minor Translations.] Budapest: Ráth Mór, [1891.] pp. 118–119.
91. A NEWPORTI ZSIDÓ TEMETŐ. [=THE JEWISH CEMETARY AT NEWPORT.] Translated by Antal Radó. In: Antal Radó: *Idegen költők albuma*. [=An Album of Foreign Poets.] Budapest: Lampel R., 1891. pp. 233–235.
92. A NYÍL ÉS A DAL. [=THE ARROW AND THE SONG.] Translated by Antal Radó. In: Antal Radó: *Idegen költők albuma*. [=An Album of Foreign Poets.] Budapest: Lampel R., 1891. p. 228.
93. A NYÍL ÉS A DAL. [=THE ARROW AND THE SONG.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Kisebb műfordításai*. [=Minor Translations.] Budapest: Ráth Mór, [1891.] pp. 113–114.
94. RABBI BEN LÉVI. [=THE SPANISH JEW'S TALE: THE LEGEND OF RABBI BEN LEVI.] Translated by Antal Radó. In: Antal Radó: *Idegen költők albuma*. [=An Album of Foreign Poets.] Budapest: Lampel R., 1891. pp. 229–231.
95. SICILIAI RÓBERT KIRÁLY. [=THE SICILIAN'S TALE: KING ROBERT OF SICILY.] Translated by Antal Radó. In: Antal Radó: *Idegen költők albuma*. [=An Album of Foreign Poets.] Budapest: Lampel R., 1891. pp. 218–224.
96. ANGYALOK LÁBNYOMAI. [=FOOTSTEPS OF ANGELS.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Kisebb műfordításai*. [=Minor Translations.] Budapest: Ráth Mór, [1893.] pp. 107–108.
97. ESŐS NAP. [=THE RAINY DAY.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Kisebb műfordításai*. [=Minor Translations.] Budapest: Ráth Mór, [1893.] p. 111.

98. EXCELSIOR! [=EXCELSIOR.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Kisebb műfordításai*. [=Minor Translations.] Budapest: Ráth Mór, [1893.] pp. 117–118.
99. GYERMEKEK. [=CHILDREN.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Kisebb műfordításai*. [=Minor Translations.] Budapest: Ráth Mór, [1893.] pp. 119–121.
100. A LÁBASÓRA. [=THE OLD CLOCK ON THE STAIRS.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Kisebb műfordításai*. [=Minor Translations.] Budapest: Ráth Mór, [1893.] pp. 114–116.
101. LEJÁRT A NAP... [=THE DAY IS DONE.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Kisebb műfordításai*. [=Minor Translations.] Budapest: Ráth Mór, [1893.] pp. 111–113.
102. MEGNYUGVÁS. [=RESIGNATION.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Kisebb műfordításai*. [=Minor Translations.] Budapest: Ráth Mór, [1893.] pp. 108–110.
103. NAPPAL S ÉJJEL. [=DAYLIGHT AND MOONLIGHT.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Kisebb műfordításai*. [=Minor Translations.] Budapest: Ráth Mór, [1893.] pp. 118–119.
104. A NYÍL ÉS A DAL. [=THE ARROW AND THE SONG.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Kisebb műfordításai*. [=Minor Translations.] Budapest: Ráth Mór, [1893.] pp. 113–114.
105. A KARÁCSONYI HARANGOK. [=CHRISTMAS BELLS.] Translated by Győző Dalmady. In: Győző Dalmady: *Hazafias költemények 1856–1894*. [=Patriotic Poems 1856–1894.] Budapest: Athenaeum R.–Társulat kiadása, 1894. pp. 212–213.
106. A MI FÉLBEN MARADT. [=SOMETHING LEFT UNDONE.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin–Társulat, 1897. pp. 133–134.
107. ANGYALOK LÁBNYOMAI. [=FOOTSTEPS OF ANGELS.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*.

- Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 13–14.
108. AZ ARANY HATÁRKŐ. [=THE GOLDEN MILE-STONE.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 120–123.
109. AZ ARATÓ ÉS A VIRÁGOK. [=THE REAPER AND THE FLOWERS.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 11–12.
110. AZ AVON-HOZ. [=TO THE AVON.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 224–225.
111. BURNS ROBERT. [=ROBERT BURNS.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 237–239.
112. A CSERMELY ÉS A HULLÁM. [=THE BROOK AND THE WAVE.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. p. 144.
113. EGY ÁRNY. [=A SHADOW.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas

- Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. p. 48.
114. EGY NAPSUGÁR. [=A GLEAM OF SUNSHINE.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 24–26.
115. EGY NÉVTELEN SÍR. [=A NAMELESS GRAVE.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 49.
116. ELŐHANG AZ ÉJ SZAVAI-HOZ. [=PRELUDE. VOICES OF THE NIGHT.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 3–8.
117. ELŐSZAVA FORDÍTÁSAIHOZ. [=PRELUDE. TRANSLATIONS.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. p. 240.
118. EMLÉKEZÉSEK. [=MEMORIES.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. p. 235.
119. AZ ÉNEKESEK. [=THE SINGERS.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 37–38.
120. EPIMETHEUS, VAGY A KÖLTŐ VISSZATEKINTÉSE. [=EPIMETHEUS, OR THE POET'S AFTER-

- THOUGHT.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 116–118.
121. ESŐS NAP. [=THE RAINY DAY.] Translated by József Lévy. In: József Lévy: *Újabb költeményei*. [=New Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. p. 298.
122. EXCELSIOR. [=EXCELSIOR.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 226–228.
123. A FALUSI KOVÁCS. [=THE VILLAGE BLACKSMITH.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 231–233.
124. GYÁSZDAL EGY NÉVTELEN SÍRNÁL. [=DIRGE OVER A NAMELESS GRAVE.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 50–51.
125. A GYERMEKEK. [=CHILDREN.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 126–127.
126. A GYERMEKEK ÓRÁJA. [=THE CHILDREN'S HOUR.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 131–132.
127. GYŐZŐ ÉS LEGYŐZÖTT. [=VICTOR AND VAN-QUISHED.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow*

- költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. p. 222.
128. HAJNALBAN. [=DAYBREAK.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 124–125.
129. HÁLAADÁS. [=THANKSGIVING.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 252–254.
130. HARUN AL RASHID. [=HAROUN AL RASCHID.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. p. 147.
131. A HÁZ-SZENDELÉS. [=THE HANGING OF THE CRANE.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 149–163.
132. A HÍD. [=THE BRIDGE.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 30–32.
133. A HÓ-KERESZT. [=THE CROSS OF SNOW.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. p. 251.

134. KAROS-SZÉKEMEN. [=FROM MY ARM-CHAIR.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 244–143.
135. A KIHÍVÁS. [=THE CHALLENGE.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 141–143.
136. KÍSÉRTETES HÁZAK. [=HAUNTED HOUSES.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 119–120.
137. A KÍSÉRTETES SZOBA. [=THE HAUNTED CHAMBER.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 135–136.
138. A KÖLTŐ ÉS DALAI. [=THE POET AND HIS SONGS.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 52–53.
139. KÖNYVEIM. [=MY BOOKS.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 236.
140. A LÁNY S A SZÉLKAKAS. [=MAIDEN AND WEATHER-COCK.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas

- Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. p. 230.
141. LEHETŐSÉGEK. [=POSSIBILITIES.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. p. 221
142. MAD RIVER. [=MAD RIVER.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 241–243.
143. MILTON. [=MILTON.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. p. 47.
144. MORITURI SALUTAMUS. [=MORITURI SALUTAMUS.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 207–220.
145. A NAP LEJÁRT. [=THE DAY IS DONE.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 39–41.
146. NAPSZÁLLTA. [=SUNDOWN.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. p. 234.
147. NINCS ÁM MINDIG TAVASZ. [=IT IS NOT ALWAYS MAY.] Translated by József Lévy. In: József Lévy: *Újabb költeményei*. [=New Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 290–291.

148. A NYITOTT ABLAK. [=THE OPEN WINDOW.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 33–34.
149. AZ OSTROMLOTT VÁROS. [=THE BELEAGUERED CITY.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 18–20.
150. PROMETHEUS, VAGY A KÖLTŐ ELŐRE PILLANTÁSA. [=PROMETHEUS, OR THE POET'S FORETHOUGHT.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 113–115.
151. A RABSZOLGA ÁLMA. [=THE SLAVE'S DREAM.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 21–23.
152. A RÉGI ÓRA A LÉPCSŐN. [=THE OLD CLOCK ON THE STAIRS.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 42–45.
153. A SAN BLAS-I HARANGOK. [=THE BELLS OF SAN BLAS.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 247–250.

154. SANDALPHON. [=SANDALPHON.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 128–130.
155. SHAKSPERE. [=SHAKESPEARE.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. p. 46.
156. A SPRINGFIELDI ARSENAL. [=THE ARSENAL AT SPRINGFIELD.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 27–29.
157. SZENT FEENCZ PRÉDIKÁCZIÓJA. [=THE SERMON OF ST. FRANCIS.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 145–146.
158. SZICILIAI RÓBERT KIRÁLY. [=THE SICILIAN'S TALE: KING ROBERT OF SICILY.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 54–62.
159. A TALÁLKOZÁS. [=THE MEETING.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 137–138.
160. TRISANKU KIRÁLY. [=KING TRISANKU.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From

- Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. p. 148.
161. A VÁR-ÉPÍTŐ. [=THE CASTLE-BUILDER.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. p. 140.
162. VESZTEGELVE. [=BECALMED.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. p. 223.
163. VIRÁGOK. [=FLOWERS.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 15–17.
164. VOX POPULI. [=VOX POPULI.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. p. 139.
165. WITLAF KIRÁLY POHARA. [=KING WITLAF'S DRINKING HOUR.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 35–36.
166. ZSOLTÁR AZ ÉLETRŐL. [=A PSALM OF LIFE.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 9–10.
167. HAJNAL. [=DAYBREAK.] Translated by Gusztáv Jánosi. In: Gusztáv Jánosi: *Angol, francia és olasz költőkből*. [=From

- English, French, and Italian Poets.] Budapest: Franklin-Társulat, 1900. p. 31.
168. KÉSÉRTETES HÁZAK. [=HAUNTED HOUSES.] Translated by Gusztáv Jánosi. In: Gusztáv Jánosi: *Angol, francia és olasz költőkből*. [=From English, French, and Italian Poets.] Budapest: Franklin-Társulat, 1900. pp. 49–50.
 169. SANTA FILOMENA. [=SANTA FILOMENA.] Translated by Gusztáv Jánosi. In: Gusztáv Jánosi: *Angol, francia és olasz költőkből*. [=From English, French, and Italian Poets.] Budapest: Franklin-Társulat, 1900. pp. 13–14.
 170. A SPRINGFIELDI ARZENÁLBAN. [=THE ARSENAL AT SPRINGFIELD.] Translated by Gusztáv Jánosi. In: Gusztáv Jánosi: *Angol, francia és olasz költőkből*. [=From English, French, and Italian Poets.] Budapest: Franklin-Társulat, 1900. pp. 79–81.
 171. A SZÉP LEGENDA. [=THE THEOLOGIAN'S TALE: THE LEGEND BEAUTIFUL.] Translated by Gusztáv Jánosi. In: Gusztáv Jánosi: *Angol, francia és olasz költőkből*. [=From English, French, and Italian Poets.] Budapest: Franklin-Társulat, 1900. pp. 16–20.
 172. A KARÁCSONYI HARANGOK. [=CHRISTMAS BELLS.] Translated by Győző Dalmady. In: Győző Dalmady: *Hazafias költemények. 1856–1894*. [=Patriotic Poems 1856–1894.] Budapest: Athenaeum R.-Társaság kiadása, 1905. pp. 212–213.
 173. A NEWPORTI ZSIDÓ TEMETŐ. [=THE JEWISH CEMETERY AT NEWPORT.] Translated by Antal Radó. In: Antal Radó: *Angol költőkből*. [=From English Poets.] Budapest: Lampel R. Könyvkereskedése, 1905. pp. 23–25.
 174. RABBI BEN LÉVI. [=THE SPANISH JEW'S TALE: THE LEGEND OF RABBI BEN LEVI.] Translated by Antal Radó. In: Antal Radó: *Angol költőkből*. [=From English Poets.] Budapest: Lampel R. Könyvkereskedése, 1905. pp. 20–22.
 175. SICILIAI RÓBERT KIRÁLY. [=THE SICILIAN'S TALE: KING ROBERT OF SICILY.] Translated by Antal Radó.

- In: Antal Radó: *Angol költőkből*. [=From English Poets.] Budapest: Lampel R. Könyvkereskedése, 1905. pp. 26–33.
176. A NEWPORTI ZSIDÓ TEMETŐBEN. [=THE JEWISH CEMETERY AT NEWPORT.] Translated by Sándor Feleki. In: Sándor Feleki: *Idegen költőkből*. [=From Foreign Poets.] Budapest: Magyar Zsidó Könyvtár Kiadóvállalata, [1906.] pp. 39–40.
177. A NYÍL ÉS A DAL. [=THE ARROW AND THE SONG.] Translated by Marcell Benedek. In: Pál Avar—Marcell Benedek (eds.): *Idegen költők*. [=Foreign Poets.] Budapest: Lampel R. Könyvkereskedése, [1908.] p. 98.
178. A NYITOTT ABLAK. [=THE OPEN WINDOW.] Translated by Marcell Benedek. In: Pál Avar—Marcell Benedek (eds.): *Idegen költők*. [=Foreign Poets.] Budapest: Lampel R. Könyvkereskedése, [1908.] pp. 98–99.
179. RABBI BEN LÉVI LEGENDÁJA. [=THE SPANISH JEW'S TALE: THE LEGEND OF RABBI BEN LEVI.] Translated by Benő Zsoldos. In: Benő Zsoldos: *Lalla Radha és egyéb műfordítások régi és modern angol költők verseiből*. [=Lalla Radha and Other Translations from Old and Modern English Poets' Verses.] Budapest: Franklin-Társulat, 1909. pp. 33–35.
180. A KARÁCSONYI HARANGOK. [=CHRISTMAS BELLS.] Translated by Győző Dalmady. In: Győző Dalmady: *Hazafias költemények 1856–1894*. [=Patriotic Poems 1856–1894.] Budapest: Athenaeum R.–Társulat kiadása, 1911. pp. 216–217.
181. EXCELSIOR. [=EXCELSIOR.] Translated by Dezső Kosztolányi. In: Dezső Kosztolányi: *Modern költők*. [=Modern Poets.] Budapest: "Élet" Irodalmi és Nyomda Részvénytársaság kiadása, [1914.] pp. 17–18.
182. FEBRUÁRI DÉLUTÁN. [=AFTERNOON IN FEBRUARY.] Translated by Dezső Kosztolányi. In: Dezső Kosztolányi: *Modern költők*. [=Modern Poets.] Budapest: "Élet" Irodalmi és Nyomda Részvénytársaság kiadása, [1914.] pp. 15–16.s
183. A KARÁCSONYI HARANGOK. [=CHRISTMAS BELLS.] Translated by Győző Dalmady. In: Győző Dalmady:

- Hazafias költemények 1856–1894.* [=Patriotic Poems 1856–1894.] Budapest: Athenaeum Irodalmi és Nyomdai R.–T. kiadása, 1914. pp. 206–207.
184. ŐSZ, AZ ARANYLOVAG. [=GREY THE KNIGHT.] Translated by Dezső Kosztolányi. In: Dezső Kosztolányi: *Modern költők.* [=Modern Poets.] Budapest: “Élet” Irodalmi és Nyomda Részvénytársaság kiadása, [1914.] p. 14.
 185. SHAKESPEARE. [=SHAKESPEARE.] Translated by Dezső Kosztolányi. In: Dezső Kosztolányi: *Modern költők.* [=Modern Poets.] Budapest: “Élet” Irodalmi és Nyomda Részvénytársaság kiadása, [1914.] p. 19.
 186. EXCELSIOR. [=EXCELSIOR.] Translated by Dezső Kosztolányi. In: Dezső Kosztolányi: *Modern költők.* [=Modern Poets.] III. kötet. [=Volume III.] Budapest: Révai-kiadás, [1921.] pp. 12–13.
 187. FEBRUÁRI DÉLUTÁN. [=AFTERNOON IN FEBRUARY.] Translated by Dezső Kosztolányi. In: Dezső Kosztolányi: *Modern költők.* [=Modern Poets.] III. kötet. [=Volume III.] Budapest: Révai-kiadás [1921.] pp. 10–11.
 188. ŐSZ, AZ ARANYLOVAG. [=GREY THE KNIGHT.] Translated by Dezső Kosztolányi. In: Dezső Kosztolányi: *Modern költők.* [=Modern Poets.] III. kötet. [=Volume III.] Budapest: Révai-kiadás, [1921.] p. 10.
 189. SHAKESPEARE. [=SHAKESPEARE.] Translated by Dezső Kosztolányi. In: Dezső Kosztolányi: *Modern költők.* [=Modern Poets.] III. kötet. [=Volume III.] Budapest: Révai-kiadás, [1921.] p. 14.
 190. A RÉGI ÓRA A LÉPCSŐN. [=THE OLD CLOCK ON THE STAIRS.] Translated by Béla Szász. In: Jenő Pintér (vál.): *Idegen költők remekei.* [=Masterpieces of Foreign Poets.] Budapest: Magyar Jövő Ifjúsági Irodalmi R.–T., 1922. pp. 25–27.
 191. AZ ANYA SZELLEME. [=THE MUSICIAN’S TALE: THE MOTHER’S GHOST.] Translated by Antal Radó. In: Antal Radó: *Angol és amerikai költők.* [=English and American Poets.] Budapest: Lampel R., [1928.] pp. 104–106.

192. ESŐS NAP. [=THE RAINY DAY.] Translated by Antal Radó.
In: Antal Radó: *Angol és amerikai költők*. [=English and American Poets.] Budapest: Lampel R., [1928.] p. 97.
193. EXCELSIOR. [=EXCELSIOR.] Translated by Antal Radó. In:
Antal Radó: *Angol és amerikai költők*. [=English and American Poets.] Budapest: Lampel R., [1928.] pp. 103–104.
194. HÁRUN-AL-RASID. [=HAROUN AL RASCHID.] Translated
by Antal Radó. In: Antal Radó: *Angol és amerikai költők*.
[=English and American Poets.] Budapest: Lampel R.,
[1928.] p. 106.
195. A KÍSÉRTETES SZOBA. [=THE HAUNTED CHAMBER.]
Translated by Antal Radó. In: Antal Radó: *Angol és ame-
rikai költők*. [=English and American Poets.] Budapest:
Lampel R., [1928.] pp. 106–107.
196. A NAP LETELT. [=THE DAY IS DONE.] Translated by Antal
Radó. In: Antal Radó: *Angol és amerikai költők*. [=English
and American Poets.] Budapest: Lampel R., [1928.] pp.
94–95.
197. NAPFÉNY ÉS HOLDFÉNY. [=DAYLIGHT AND MOON-
LIGHT.] Translated by Antal Radó. In: Antal Radó: *Angol
és amerikai költők*. [=English and American Poets.]
Budapest: Lampel R., [1928.] pp. 96–97.
198. A NEWPORTI ZSIDÓ TEMETŐ. [=THE JEWISH
CEMENTERY AT NEWPORT.] Translated by Antal
Radó. In: Antal Radó: *Angol és amerikai költők*. [=English
and American Poets.] Budapest: Lampel R., [1928.] pp.
108–109.
199. A NYÍL ÉS A DAL. [=THE ARROW AND THE SONG.]
Translated by Antal Radó. In: Antal Radó: *Angol és ame-
rikai költők*. [=English and American Poets.] Budapest:
Lampel R., [1928.] pp. 107–108.
200. A NYITOTT ABLAK. [=THE OPEN WINDOW.] Translated
by Antal Radó. In: Antal Radó: *Angol és amerikai költők*.
[=English and American Poets.] Budapest: Lampel R.,
[1928.] pp. 109–110.
201. RABBI BEN LÉVI. [=THE SPANISH JEW'S TALE: THE
LEGEND OF RABBI BEN LEVI.] Translated by Antal

- Radó. In: Antal Radó: *Angol és amerikai költők*. [=English and American Poets.] Budapest: Lampel R., [1928.] pp. 95–96.
202. SZICILIAI RÓBERT KIRÁLY. [=THE SICILIAN'S TALE: KING ROBERT OF SICILY.] Translated by Antal Radó. In: Antal Radó: *Angol és amerikai költők*. [=English and American Poets.] Budapest: Lampel R., [1928.] pp. 97–103.
203. AZ ANGYALOK LÁBNYOMAI. [=FOOTSTEPS OF ANGELS.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Költemények és műfordítások*. [=Poems and Translations.] Budapest: Révai Irodalmi Intézet, [1930.] pp. 182–183.
204. AZ ANYA SZELLEME. [=THE MUSICIAN'S TALE: THE MOTHER'S GHOST.] Translated by Antal Radó. In: Antal Radó: *Angol költők*. [=English Poets.] Budapest: Franklin, [1930.] pp. 123–126.
205. ESŐS NAP. [=THE RAINY DAY.] Translated by Antal Radó. In: Antal Radó: *Angol költők*. [=English Poets.] Budapest: Franklin, [1930.] p. 115.
206. EXCELSIOR. [=EXCELSIOR.] Translated by Antal Radó. In: Antal Radó: *Angol költők*. [=English Poets.] Budapest: Franklin, [1930.] pp. 122–123.
207. HÁRUN-AL-RASID. [=HAROUN AL RASCHID.] Translated by Antal Radó. In: Antal Radó: *Angol költők*. [=English Poets.] Budapest: Franklin, [1930.] p. 126.
208. KÍSÉRTETES SZOBA. [=THE HAUNTED CHAMBER.] Translated by Antal Radó. In: Antal Radó: *Angol költők*. [=English Poets.] Budapest: Franklin, [1930.] pp. 127–128.
209. LÁBAS ÓRA. [=THE OLD CLOCK ON THE STAIRS.] Translated by Károly Szász. In: Károly Szász: *Költemények és műfordítások*. [=Poems and Translations.] Budapest: Révai Irodalmi Intézet, [1930.] pp. 183–185.
210. A NAP LETELT. [=THE DAY IS DONE.] Translated by Antal Radó. In: Antal Radó: *Angol költők*. [=English Poets.] Budapest: Franklin, [1930.] pp. 111–112.
211. NAPFÉNY ÉS HOLDFÉNY. [=DAYLIGHT AND MOONLIGHT.] Translated by Antal Radó. In: Antal Radó: *Angol*

- költők.* [=English Poets.] Budapest: Franklin, [1930.] pp. 114–115.
212. A NEWPORTI ZSIDÓ TEMETŐ. [=THE JEWISH CEMETERY AT NEWPORT.] Translated by Antal Radó. In: Antal Radó: *Angol költők.* [=English Poets.] Budapest: Franklin, [1930.] pp. 128–130.
213. A NYÍL ÉS A DAL. [=THE ARROW AND THE SONG.] Translated by Antal Radó. In: Antal Radó: *Angol költők.* [=English Poets.] Budapest: Franklin, [1930.] p. 128.
214. A NYITOTT ABLAK. [=THE OPEN WINDOW.] Translated by Antal Radó. In: Antal Radó: *Angol költők.* [=English Poets.] Budapest: Franklin, [1930.] pp. 130–131.
215. RABBI BEN LÉVI. [=THE SPANISH JEW'S TALE: THE LEGEND OF RABBI BEN LEVI.] Translated by Antal Radó. In: Antal Radó: *Angol költők.* [=English Poets.] Budapest: Franklin, [1930.] pp. 112–114.
216. SZICILIAI RÓBERT KIRÁLY. [=THE SICILIAN'S TALE: KING ROBERT OF SICILY.] Translated by Antal Radó. In: Antal Radó: *Angol költők.* [=English Poets.] Budapest: Franklin, [1930.] pp. 115–121.
217. A KARÁCSONYI HARANGOK. [=CHRISTMAS BELLS.] Translated by Győző Dalmady. In: Győző Dalmady: *Költői és prózai munkái 1856–1914.* [=Poetic and Prose Works 1856–1914.] Budapest: Pátria, 1936. Harmadik kötet, pp. 28–29.
218. EXCELSIOR. [=EXCELSIOR.] Translated by Dezső Kosztolányi. In: Dezső Kosztolányi: *Idegen költők antológiája.* [=An Anthology of Foreign Poets.] Budapest: Révai kiadás, 1937. 2. kötet, pp. 7–8.
219. FEBRUÁRI DÉLUTÁN. [=AFTERNOON IN FEBRUARY.] Translated by Dezső Kosztolányi. In: Dezső Kosztolányi: *Idegen költők antológiája.* [=An Anthology of Foreign Poets.] Budapest: Révai kiadás, 1937. 2. kötet, pp. 6–7.
220. ŐSZ, AZ ARANYLOVAG. [=GREY THE KNIGHT.] Translated by Dezső Kosztolányi. In: Dezső Kosztolányi: *Idegen költők antológiája.* [=An Anthology of Foreign Poets.] Budapest: Révai kiadás, 1937. 2. kötet, p. 6.

221. SHAKESPEARE. [=SHAKESPEARE.] Translated by Dezső Kosztolányi. In: Dezső Kosztolányi: *Idegen költők antológiája*. [=An Anthology of Foreign Poets.] Budapest: Révai kiadás, 1937. 2. kötet, p. 9.
222. FÁRADTSÁG. [=WEARINESS.] Translated by Zsolt Harsányi. In: Zsolt Harsányi: *A lebegő szív*. Közlemények és műfordítások. [=Floating Heart. Articles and Translations.] Budapest: Singer és Wolfner Irodalmi Intézet R.–T. kiadása, [1940.] pp. 141–142.
223. FEBRUÁRI DÉLUTÁN. [=AFTERNOON IS FEBRUARY.] Translated by Zsolt Harsányi. In: Zsolt Harsányi: *A lebegő szív*. Közlemények és műfordítások. [=Floating Heart. Articles and Translations.] Budapest: Singer és Wolfner Irodalmi Intézet R.–T. kiadása, [1940.] pp. 143–144.
224. NINCS MINDIG TAVASZ. [=IT IS NOT ALWAYS MAY.] Translated by Zsolt Harsányi. In: Zsolt Harsányi: *A lebegő szív*. Közlemények és műfordítások. [=Floating Heart. Articles and Translations.] Budapest: Singer és Wolfner Irodalmi Intézet R.–T. kiadása, [1940.] pp. 139–140.
225. PIRKADÁS. [=DAYBREAK.] Translated by Zsolt Harsányi. In: Zsolt Harsányi: *A lebegő szív*. Közlemények és műfordítások. [=Floating Heart. Articles and Translations.] Budapest: Singer és Wolfner Irodalmi Intézet R.–T. kiadása, [1940.] pp. 137–138.
226. CADENABBIA. [=CADENABBIA.] Translated by Lőrinc Szabó. In: László Cs. Szabó: *Márvány és babér*. Versek Itáliáról. [=Marble and Laurel. Poems on Italy.] Budapest: Officina, 1947. pp. 138–139.
227. AMALFIY. [=AMALFI.] (Részlet.) [=Selection.] Translated by Géza Képes. In: Géza Képes: *Válogatott műfordítások*. [=Selected Translations.] Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó, 1951. pp. 151–152.
228. EXCELSIOR. [=EXCELSIOR.] Translated by Dezső Kosztolányi. In: László Kardos (ed.): *Világirodalmi Antológia*. IV. A világirodalom a XIX. században. [=An Anthology of World Literature. XIXth Century.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1956. p. 639.

229. RABSZOLGA A DISMAL-LÁPON. [=THE SLAVE IN THE DISMAL SWAMP.] Translated by Rubin Szilárd. In: László Kardos (ed.): *Világirodalmi Antológia*. IV. A világirodalom a XIX. században. [=An Anthology of World Literature. XIXth Century.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1956. p. 639.
230. ELŐSZAVA FORDÍTÁSAIHOZ. [=PRELUDE. TRANSLATIONS.] Translated by Béla Szász. In: Imre Csanádi (ed.): *Homér és Osszián*. Versfordítások Faluditól Arany utánig (1750–1900). [=Homer and Ossian. Translations of Poems from Faludy to Arany (1750–1900).] Budapest: Magvető Könyvkiadó, 1957. II. kötet, p. 233.
231. EXCELSIOR. [=EXCELSIOR.] Translated by Dezső Kosztolányi. In: István Vas (ed.): *Angol és amerikai költők*. Kosztolányi válogatott műfordításai. [=English and American Poets. Kosztolányi's selected translations.] Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó, [1957.] pp. 96–97.
232. FEBRUÁRI DÉLUTÁN. [=AFTERNOON IN FEBRUARY.] Translated by Dezső Kosztolányi. In: István Vas (ed.): *Angol és amerikai költők*. Kosztolányi válogatott műfordításai. [=English and American Poets. Kosztolányi's selected translations.] Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó, [1957.] p. 95.
233. ŐSZ, AZ ARANYLOVAG. [=GREY THE KNIGHT.] Translated by Dezső Kosztolányi. In: István Vas (ed.): *Angol és amerikai költők*. Kosztolányi válogatott műfordításai. [=English and American Poets. Kosztolányi's selected translations.] Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó, [1957.] p. 94.
234. SHAKESPEARE. [=SHAKESPEARE.] Translated by Dezső Kosztolányi. In: István Vas (ed.): *Angol és amerikai költők*. Kosztolányi válogatott műfordításai. [=English and American Poets. Kosztolányi's selected translations.] Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó, [1957.] p. 98.
235. CADENABBIA. [=CADENABBIA.] Translated by Lőrinc Szabó. In: Lőrinc Szabó: *Örök barátaink*. [=Our Eternal Friends.] Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó, 1958. 2. kötet, pp. 597–598.

236. ESŐS NAP. [=THE RAINY DAY.] Translated by György Somlyó. In: György Somlyó. *Szélrózsa. Összegyűjtött versfordítások (1938–1958)*. [=Compass Rose. Collected translations of poems.] Budapest: Magvető Könyvkiadó, 1958. p. 136.
237. A RABSZOLGA ÁLMA. [=THE SLAVE'S DREAM.] Translated by Zoltán Keszthelyi. In: Zoltán Keszthelyi: *Mindenki énekel*. [=Everybody Sings.] Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó, 1959. pp. 78–79.
238. A TANÚK. Translated by Zoltán Keszthelyi. In: Zoltán Keszthelyi: *Mindenki énekel*. [=Everybody Sings.] Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó, 1959. pp. 80–81.
239. CHAUCER. In: László Országh (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból*. [=American Reader.] Budapest: Felsőoktatási Jegyzetellátó Vállalat, 1960. p. 160.
240. DIVINA COMMEDIA. In: László Országh (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból*. [=American Reader.] Budapest: Felsőoktatási Jegyzetellátó Vállalat, 1960. pp. 158–159.
241. MY LOST YOUTH. In: László Országh (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból*. [=American Reader.] Budapest: Felsőoktatási Jegyzetellátó Vállalat, 1960. pp. 152–154.
242. NATURE. In: László Országh (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból*. [=American Reader.] Budapest: Felsőoktatási Jegyzetellátó Vállalat, 1960. p. 160.
243. PAUL REVERE'S RIDE. In: László Országh (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból*. [=American Reader.] Budapest: Felsőoktatási Jegyzetellátó Vállalat, 1960. pp. 154–158.
244. THE QUADROON GIRL. In: László Országh (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból*. [=American Reader.] Budapest: Felsőoktatási Jegyzetellátó Vállalat, 1960. pp. 139–140.
245. A RABSZOLGA ÁLMA. [=THE SLAVE'S DREAM.] Translated by Zoltán Keszthelyi. In: Tibor Lutter (ed.):

- Angol irodalom.* [=English Literature.] Budapest: Tankönyvkiadó Vállalat, 1960. pp. 336–337.
246. THE SLAVE IN THE DISMAL SWAMP. In: László Ország (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból.* [=American Reader.] Budapest: Felsőoktatási Jegyzetellátó Vállalat, 1960. pp. 138–139.
247. CADENABBIA. [=CADENABBIA.] Translated by Lőrinc Szabó. In: Lőrinc Szabó: *Örök barátaink.* [=Our Eternal Friends.] Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó, 1964. II. kötet, pp. 596–597.
248. DIVINA COMMEDIA. [=DIVINA COMMEDIA.] Translated by András Fodor. In: Miklós Vajda (ed., selected, notes, and preface): *Észak-amerikai költők antológiája.* [=An Anthology of North American Poets.] Budapest: Kozmosz Könyvek, 1966. pp. 59–60.
249. ELTÚNT IFJÚSÁGOM. [=MY LOST YOUTH.] Translated by Zoltán Jékely. In: Miklós Vajda (ed., selected, notes, and preface): *Észak-amerikai költők antológiája.* [=An Anthology of North American Poets.] Budapest: Kozmosz Könyvek, 1966. pp. 55–58.
250. EXCELSIOR. [=EXCELSIOR.] Translated by Dezső Kosztolányi. In: Miklós Vajda (ed., selected, notes, and preface): *Észak-amerikai költők antológiája.* [=An Anthology of North American Poets.] Budapest: Kozmosz Könyvek, 1966. pp. 49–50.
251. A NYÍL ÉS A DAL. [=THE ARROW AND THE SONG.] Translated by Endre Gyárfás. In: Miklós Vajda (ed., selected, notes, and preface): *Észak-amerikai költők antológiája.* [=An Anthology of North American Poets.] Budapest: Kozmosz Könyvek, 1966. p. 51.
252. A TERMÉSZET. [=NATURE.] Translated by András Fodor. In: Miklós Vajda (ed., selected, notes, and preface): *Észak-amerikai költők antológiája.* [=An Anthology of North American Poets.] Budapest: Kozmosz Könyvek, 1966. pp. 58–59.
253. DIVINA COMMEDIA. [=DIVINA COMMEDIA.] Translated by András Fodor. In: András Fodor. *Napraforgó.*

- [=Sunflower.] Budapest: Magvető Könyvkiadó, 1967. pp. 123–124.
254. ESŐS NAP. [=THE RAINY DAY.] Translated by Victor Clement (Kelemen). In: Victor Clement (Kelemen): *Visszhang*. [=Echo.] München: Griff, 1967. p. 47.
255. A NYÍL ÉS A DAL. [=THE ARROW AND THE SONG.] Translated by Endre Gyárfás. In: László Országh: *Az amerikai irodalom története*. [=The History of American Literature.] Budapest: Gondolat Kiadó, 1967. p. 157.
256. A TERMÉSZET. [=NATURE.] Translated by András Fodor. In: András Fodor. *Napraforgó*. [=Sunflower.] Budapest: Magvető Könyvkiadó, 1967. p. 125.
257. A TERMÉSZET. [=NATURE.] Translated by András Fodor. In: László Országh: *Az amerikai irodalom története*. [=The History of American Literature.] Budapest: Gondolat Kiadó, 1967. p. 158.
258. CADENABBIA. [=CADENABBIA.] Translated by Lőrinc Szabó. In: György Rába (ed. and selected): *Verses világtárája*. [=Globe-trotting with Poems.] Budapest: Kozmosz Könyvek, 1967. pp. 424–426.
259. ESŐS NAP. [=THE RAINY DAY.] Translated by György Somlyó. In: György Somlyó: *Szélrózsza*. [=Compass Rose.] Budapest: Magvető Könyvkiadó, 1973. I. kötet, p. 286.
260. DIVINA COMMEDIA. [=DIVINA COMMEDIA.] Translated by András Fodor. In: Róbert Falus—Péter Szilágyi (eds.): *A múzsák dicsérete*. [=The Praise O Muses.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1974. pp. 127–128.
261. A NYÍL ÉS A DAL. [=THE ARROW AND THE SONG.] Translated by Zoltán Franyó. In: Zoltán Franyó: *Válogatott műfordítások*. [=Selected Translations] Budapest: Magvető Könyvkiadó, 1974. p. 62.
262. A NYÍL ÉS A DAL. [=THE ARROW AND THE SONG.] Translated by Endre Gyárfás. In: Róbert Falus—Péter Szilágyi (eds.): *A múzsák dicsérete*. [=The Praise of Muses.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1974. p. 126.
263. A HAJNAL. [=DAYBREAK.] Translated by Olivér Rácz. In: Olivér Rácz: *Csillagsugárzás*. Műfordítások a világ népeinek költészetéből. [=Star-radiance. Translations from the

- poetry of world literature.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1978. p. 205.
264. NAPLEMENTE. [=SUNDOWN.] Translated by Olivér Rácz. In: Olivér Rácz: *Csillagsugárzás*. Műfordítások a világ népeinek költészetéből. [=Star-radiance. Translations from the poetry of world literature.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1978. p. 204.
265. A FALU KOVÁCSA. [=THE VILLAGE BLACKSMITH.] Translated by Tibor Tollas. In: Tibor Tollas: *Évgyűrűk*. (Versek. Műfordítások.) [=Annual Rings. (Poems. Translations.)] München: Nemzetőr, 1979. pp. 89–90.
266. A NYÍL ÉS A DAL. [=THE ARROW AND THE SONG.] Translated by Tibor Tollas. In: Tibor Tollas: *Évgyűrűk*. (Versek. Műfordítások.) [=Annual Rings. (Poems. Translations.)] München: Nemzetőr, 1979. p. 91.
267. AZ ESŐS NAP. [=THE RAINY DAY.] Translated by György Radó. In: György Radó: *Szerelmes szembesítés*. Válogatott versfordítások. [=Amorous Confrontation. Selected translations of poems.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1984. p. 167.
268. THE RAINY DAY. In: György Radó: *Szerelmes szembesítés*. Válogatott versfordítások. [=Amorous Confrontation. Selected translations of poems.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1984. p. 166.
269. FEBRUÁRI DÉLUTÁN. [=AFTERNOON IN FEBRUARY.] Translated by Dezső Kosztolányi. In: Dezső Kosztolányi: *Válogatott versek és versfordítások*. [=Selected Poems and Translations of Poems.] Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó, 1985. pp. 424–425.
270. ŐSZ, AZ ARANYLOVAG. [=GREY THE KNIGHT.] Translated by Dezső Kosztolányi. In: Dezső Kosztolányi: *Válogatott versek és versfordítások*. [=Selected Poems and Translations. of Poems.] Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó, 1985. pp. 423–424.
271. CHAUCER. In: Mária Kurdi (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból*. I. A gyarmati korszaktól Mark Twain munkásságáig. (American Reader I.) Budapest: Tankönyvkiadó, 1986. p. 251.

272. NATURE. In: Mária Kurdi (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból. I. A gyarmati korszaktól Mark Twain munkásságáig.* (American Reader I.) Budapest: Tankönyvkiadó, 1986. p. 251.
273. MY LOST YOUTH. In: Sarolta (Charlotte) Kretzoi (ed. and selected): *Amerikai irodalmi szöveggyűjtemény a kezdetektől 1900-ig.* (An American Reader. From the Beginnings to 1900.) Budapest: Tankönyvkiadó, 1987. pp. 356–358.
274. PAUL REVERE'S RIDE. In: Sarolta (Charlotte) Kretzoi (ed. and selected): *Amerikai irodalmi szöveggyűjtemény a kezdetektől 1900-ig.* (An American Reader. From the Beginnings to 1900.) Budapest: Tankönyvkiadó, 1987. pp. 359–361.
275. A PSALM OF LIFE. In: Sarolta (Charlotte) Kretzoi (ed. and selected): *Amerikai irodalmi szöveggyűjtemény a kezdetektől 1900-ig.* (An American Reader. From the Beginnings to 1900.) Budapest: Tankönyvkiadó, 1987. pp. 352–353.
276. THE QUADROON GIRL. In: Sarolta (Charlotte) Kretzoi (ed. and selected): *Amerikai irodalmi szöveggyűjtemény a kezdetektől 1900-ig.* (An American Reader. From the Beginnings to 1900.) Budapest: Tankönyvkiadó, 1987. pp. 355–356.
277. THE SLAVE IN THE DISMAL SWAMP. In: Sarolta (Charlotte) Kretzoi (ed. and selected): *Amerikai irodalmi szöveggyűjtemény a kezdetektől 1900-ig.* (An American Reader. From the Beginnings to 1900.) Budapest: Tankönyvkiadó, 1987. pp. 354–355.
278. THE VILLAGE BLACKSMITH. In: Sarolta (Charlotte) Kretzoi (ed. and selected): *Amerikai irodalmi szöveggyűjtemény a kezdetektől 1900-ig.* (An American Reader. From the Beginnings to 1900.) Budapest: Tankönyvkiadó, 1987. pp. 353–354.
279. EXCELSIOR. [=EXCELSIOR.] Translated by Dezső Kosztolányi. In: Dezső Kosztolányi: *Idegen költők.* [=Foreign Poets.] Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó, 1988. Első kötet, pp. 9–11.

280. FEBRUÁRI DÉLUTÁN. [=AFTERNOON IN FEBRUARY.] Translated by Dezső Kosztolányi. In: Dezső Kosztolányi: *Idegen költők*. [=Foreign Poets.] Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó, 1988. Első kötet, pp. 8–9.
281. ŐSZ, AZ ARANYLOVAG. [=GREY THE KNIGHT.] Translated by Dezső Kosztolányi. In: Dezső Kosztolányi: *Idegen költők*. [=Foreign Poets.] Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó, 1988. Első kötet, pp. 7–8.
282. SHAKESPEARE. [=SHAKESPEARE.] Translated by Dezső Kosztolányi. In: Dezső Kosztolányi: *Idegen költők*. [=Foreign Poets.] Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó, 1988. Első kötet, p. 11.
283. CHAUCER. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An Anthology of American Poetry*. Budapest: Tankönyvkiadó, 1989. p. 56.
284. DIVINA COMMEDIA. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An Anthology of American Poetry*. Budapest: Tankönyvkiadó, 1989. pp. 53–56.
285. KEATS. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An Anthology of American Poetry*. Budapest: Tankönyvkiadó, 1989. pp. 57–58.
286. MILTON. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An Anthology of American Poetry*. Budapest: Tankönyvkiadó, 1989. p. 57.
287. MY LOST YOUTH. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An Anthology of American Poetry*. Budapest: Tankönyvkiadó, 1989. pp. 50–53.
288. NATURE. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An Anthology of American Poetry*. Budapest: Tankönyvkiadó, 1989. p. 58.
289. A PSALM OF LIFE. WHAT THE HEART OF THE YOUNG MAN SAID TO THE PSALMIST. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An Anthology of American Poetry*. Budapest: Tankönyvkiadó, 1989. pp. 49–50.
290. CADENABBIA. [=CADENABBIA.] Translated by Lőrinc Szabó. In: Győző Ferencz (ed., selected, and notes): *Amerikai költők antológiája*. [=An Anthology of American Poets.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1990. pp. 64–65.
291. ELTŰNT IFJÚSÁGOM. [=MY LOST YOUTH.] Translated by Zoltán Jékely. In: Győző Ferencz (ed., selected, and

- notes): *Amerikai költők antológiája*. [=An Anthology of American Poets.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1990. pp. 60–63.
292. EXCELSIOR. [=EXCELSIOR.] Translated by Dezső Kosztolányi. In: Győző Ferencz (ed., selected, and notes): *Amerikai költők antológiája*. [=An Anthology of American Poets.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1990. pp. 54–55.
293. HIMNUSZ AZ ÉJHEZ. [=HYMN TO THE NIGHT.] Translated by Ernő Hárs. In: Győző Ferencz (ed., selected, and notes): *Amerikai költők antológiája*. [=An Anthology of American Poets.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1990. p. 53.
294. HÓPELYHEK. [=SNOW-FLAKES.] Translated by Ernő Hárs. In: Győző Ferencz (ed., selected, and notes): *Amerikai költők antológiája*. [=An Anthology of American Poets.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1990. pp. 63–64.
295. MEZZO CAMMIN. [=MEZZO CAMMIN.] Translated by Klára Tapfer. In: Győző Ferencz (ed., selected, and notes): *Amerikai költők antológiája*. [=An Anthology of American Poets.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1990. pp. 55–56.
296. A NAPNAK VÉGE. [=THE DAY IS DONE.] Translated by Győző Ferencz. In: Győző Ferencz (ed., selected, and notes): *Amerikai költők antológiája*. [=An Anthology of American Poets.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1990. pp. 56–57.
297. A NYÍL ÉS A DAL. [=THE ARROW AND THE SONG.] Translated by Endre Gyárfás. In: Győző Ferencz (ed., selected, and notes): *Amerikai költők antológiája*. [=An Anthology of American Poets.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1990. p. 58.
298. RONCSOKBÓL RAKOTT TŰZ. [=THE FIRE OF DRIFT-WOOD.] Translated by Klára Tapfer. In: Győző Ferencz (ed., selected, and notes): *Amerikai költők antológiája*. [=An Anthology of American Poets.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1990. pp. 58–60.
299. A TERMÉSZET. [=NATURE.] Translated by András Fodor. In: Győző Ferencz (ed., selected, and notes): *Amerikai költők*

- antológiája.* [=An Anthology of American Poets.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1990. p. 66.
300. ŐSZ, AZ ARANYLOVAG. [=GREY THE KNIGHT.] Translated by Dezső Kosztolányi. In: György Somlyó (selected by): *Szonett, aranykulcs...* 1001 szonett a világirodalomból. [=Sonnet, Golden Key... 1001 sonnets from world literature.] Budapest: Orpheusz Könyvek, 1991. p. 279.
301. SHAKESPEARE. [=SHAKESPEARE.] Translated by Dezső Kosztolányi. In: György Somlyó (selected by): *Szonett, aranykulcs...* 1001 szonett a világirodalomból. [=Sonnet, Golden Key... 1001 sonnets from world literature.] Budapest: Orpheusz Könyvek, 1991. p. 279.
302. CHAUCER. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An American Poetry Anthology.* The Colonial Period—The Nineteenth Century. Eger: Eszterházy Károly Tanárképző Főiskola, 1995. p. 155.
303. DIVINA COMMEDIA. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An American Poetry Anthology.* The Colonial Period—The Nineteenth Century. Eger: Eszterházy Károly Tanárképző Főiskola, 1995. pp. 151–155.
304. EXCELSIOR. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An American Poetry Anthology.* The Colonial Period—The Nineteenth Century. Eger: Eszterházy Károly Tanárképző Főiskola, 1995. pp. 158–160.
305. HYMN TO THE NIGHT. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An American Poetry Anthology.* The Colonial Period—The Nineteenth Century. Eger: Eszterházy Károly Tanárképző Főiskola, 1995. pp. 144–145.
306. KEATS. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An American Poetry Anthology.* The Colonial Period—The Nineteenth Century. Eger: Eszterházy Károly Tanárképző Főiskola, 1995. pp. 156–157.
307. MEZZO CAMMIN. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An American Poetry Anthology.* The Colonial Period—The Nineteenth Century. Eger: Eszterházy Károly Tanárképző Főiskola, 1995. pp. 145–146.

308. MILTON. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An American Poetry Anthology*. The Colonial Period—The Nineteenth Century. Eger: Eszterházy Károly Tanárképző Főiskola, 1995. p. 156.
309. MY LOST YOUTH. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An American Poetry Anthology*. The Colonial Period—The Nineteenth Century. Eger: Eszterházy Károly Tanárképző Főiskola, 1995. pp. 146–150.
310. NATURE. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An American Poetry Anthology*. The Colonial Period—The Nineteenth Century. Eger: Eszterházy Károly Tanárképző Főiskola, 1995. p. 157.
311. PAUL REVERE'S RIDE. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An American Poetry Anthology*. The Colonial Period—The Nineteenth Century. Eger: Eszterházy Károly Tanárképző Főiskola, 1995. pp. 160–165.
312. A PSALM OF LIFE. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An American Poetry Anthology*. The Colonial Period—The Nineteenth Century. Eger: Eszterházy Károly Tanárképző Főiskola, 1995. pp. 142–144.
313. SNOW-FLAKES. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An American Poetry Anthology*. The Colonial Period—The Nineteenth Century. Eger: Eszterházy Károly Tanárképző Főiskola, 1995. pp. 150–151.
314. A NYÍL ÉS A DAL. [=THE ARROW AND THE SONG.] Translated by Endre Gyárfás. In: László Országh—Zsolt Virágos: *Az amerikai irodalom története*. [=The History of American Literature.] Budapest: Eötvös József Könyvkiadó, 1997. p. 99.
315. A TERMÉSZET. [=NATURE.] Translated by András Fodor. In: László Országh—Zsolt Virágos: *Az amerikai irodalom története*. [=The History of American Literature.] Budapest: Eötvös József Könyvkiadó, 1997. p. 100.
316. ELVESZETT IFJÚSÁGOM. [=MY LOST YOUTH.] Translated by József Sislai. In: József Sislai (ed. and translated by): *Műfordítások. Modern amerikai költők antológiája*. [=Translations. An Anthology of Modern American Poets.] Budapest: Háttér Kiadó, 2000. pp. 281–283.

317. EXCELSIOR. [=EXCELSIOR.] Translated by Dezső Kosztolányi. In: András Kappanyos (ed., selected, and notes): *Angol költők antológiája*. [=An Anthology of English Poets.] Budapest: Magyar Könyvklub, 2000. pp. 283–284.
318. FEBRUÁRI DÉLUTÁN. [=AFTERNOON IN FEBRUARY.] Translated by József Sislay. In: József Sislay (ed. and translated by): *Műfordítások. Modern amerikai költők antológiája*. [=Translations. An Anthology of Modern American Poets.] Budapest: Háttér Kiadó, 2000. pp. 284–285.
319. FELJEBB. [=EXCELSIOR.] Translated by József Sislay. In: József Sislay (ed. and translated by): *Műfordítások. Modern amerikai költők antológiája*. [=Translations. An Anthology of Modern American Poets.] Budapest: Háttér Kiadó, 2000. pp. 285–287.
320. KADENABBIA. [=CADENABBIA.] Translated by József Sislay. In: József Sislay (ed. and translated by): *Műfordítások. Modern amerikai költők antológiája*. [=Translations. An Anthology of Modern American Poets.] Budapest: Háttér Kiadó, 2000. pp. 287–288.
321. MEZZO CAMMIN. [=MEZZO CAMMIN.] Translated by Klára Tapfer. In: András Kappanyos (ed., selected, and notes): *Angol költők antológiája*. [=An Anthology of English Poets.] Budapest: Magyar Könyvklub, 2000. pp. 284–285.
322. AZ ŐSZ ARANYLOVAG. [=GREY THE KNIGHT.] Translated by József Sislay. In: József Sislay (ed. and translated by): *Műfordítások. Modern amerikai költők antológiája*. [=Translations. An Anthology of Modern American Poets.] Budapest: Háttér Kiadó, 2000. p. 279.
323. SHAKESPEARE A KÖLTŐ. [=SHAKESPEARE.] Translated by József Sislay. In: József Sislay (ed. and translated by): *Műfordítások. Modern amerikai költők antológiája*. Budapest: [=Translations. An Anthology of Modern American Poets.]; Háttér Kiadó, 2000. p. 284.
324. ZSOLOZSMA AZ ÉJNEK. [=HYMN TO THE NIGHT.] Translated by József Sislay. In: József Sislay (ed. and

translated by): *Műfordítások. Modern amerikai költők antológiája.* [=Translations. An Anthology of Modern American Poets.] Budapest: Háttér Kiadó, 2000. p. 280.

1/c

Longfellow's Poems in Hungarian Periodicals

325. INDIÁNOK' SERENADEJA. Translated by Zsigmond Ács. *Hölgyfutár*. 1856. 7. évf. 49. sz. p. 1.
326. A NEWPORTI ZSIDÓ TEMETŐNÉL. [=THE JEWISH CEMETERY AT NEWPORT.] Translated by Zsigmond Ács. *Hölgyfutár*. 1858. 9. évf. 258. sz. p. 1029.
327. THE DAY IS DONE... Translated by Károly Szász. *Nefelejts*, 1859. I. évf. 16. sz. p. 182.
328. A NYITOTT ABLAK. [=THE OPEN WINDOW.] Translated by Zoltán Balogh. *Nefelejts*, 1860. II. évf. 18. sz. p. 209.
329. HAJNALKOR. [=DAYBREAK.] Translated by Béla Szász. *Hölgyfutár*. 1861. 12. évf. 47. sz. p. 369.
330. A LÁBAS ÓRA. [=THE OLD CLOCK ON THE STAIRS.] Translated by Károly Szász. *Az Ország Tükre*, 1862. 29. sz. p. 399.
331. A NYÍL ÉS A DAL. [=THE ARROW AND THE SONG.] Translated by Tamás Szana. *Nefelejts*, 1862. IV. évf. 8. sz. p. 92.
332. A RABSZOLGA ÁLMA. [=THE SLAVE'S DREAM.] Translated by Károly Szász. *Az Ország Tükre*, 1862. 26. sz. p. 363.
333. A RABSZOLGA ÉNEKE. [=THE SLAVE'S DREAM.] Translated by Zsigmond Lehr. *Hölgyfutár*, 1862. 13. évf. 62. sz. p. 492.
334. A VÁNDORMADARAK. [=BIRDS OF PASSAGE.] Translated by Zsigmond Lehr. *Hölgyfutár*, 1862. 13. évf. 153. sz. p. 1218.
335. AZ ÉJFÉLBEN ÉNEKLŐ RABSZOLGA. [=THE SLAVE SINGING AT MIDNIGHT.] Translated by Gyula Tamásfi. *Nefelejts*, 1865. VII. évf. 33. sz. p. 287.

336. A QUADROON-LEÁNY. [=THE QUADROON GIRL.]
Translated by Gyula Tamásfi. *Nefelejts*, 1865. VII. évf.
25. sz. p. 219.
337. A TENGERTI CSÖND. Translated by Gyula Tamásfi. *Nefelejts*,
1865. VII. évf. 37. sz. p. 333.
338. A GYERMEKEK. [=CHILDREN.] Translated by Károly Szász.
Fővárosi Lapok, 1866. III. évf. 115. sz. p. 465.
339. AH, EZ A HELY! Translated by József Prém. *A Divat*, 1870. V.
évf. 16. sz. p. 121.
340. A KICSINYEK ÓRÁJA. [=THE CHILDREN'S HOUR.]
Translated by János Dömötör. *Szépirodalmi Közlöny*,
1870. I. évf. 8. sz. p. 118.
341. TEMETŐI KALAND. Translated by Ifj. Kornél Ábrányi.
Hazánk s a Külföld, 1871. VII. évf. 34. sz. pp. 293–294.
342. VERŐFÉNY. [=A GLEAM OF SUNSHINE.] Translated by
Zsigmond Lőrinczi L. *Fővárosi Lapok*, 1871. VIII. évf.
33. sz. p. 153.
343. AH, EZ A HELY! Translated by József Prém. *A Magyar Bazar*
Melléklapja, 1872. VII. évf. 20. sz. p. 325.
344. HAJNAL. [=DAYBREAK.] Translated by Gusztáv Jánosi.
Fővárosi Lapok, 1872. IX. évf. 70. sz. p. 301.
345. KAKUK! KAKUK! Translated by Emil Ábrányi. *Nefelejts*,
1872. XIV. évf. 12. sz. p. 137.
346. A KICSINYEK ÓRÁJA. [=THE CHILDREN'S HOUR.]
Translated by János Dömötör. *Keresztyén Család*, 1872. I.
évf. 8. sz. p. 57.
347. TAVASZ KEZDETÉN. Translated by Emil Ábrányi. *Nefelejts*,
1872. XIV. évf. 12. sz. p. 137.
348. VERŐFÉNY. [=A GLEAM OF SUNSHINE.] Translated by
József Prém. *Magyarország és a Nagyvilág*, 1872. VIII.
évf. 33. sz. p. 386.
349. BECERRA GÁSPÁR. Translated by Károly Szász. *Magyar-*
ország és a Nagyvilág, 1873. IX. évf. 35. sz. p. 436.
350. HÍDON. [=THE BRIDGE.] Translated by István Hegedűs.
Vasárnapi Újság, 1873. XX. évf. 38. sz. p. 450.
351. NAPKELTE A BÉRCEN. [=SUNRISE ON THE HILLS.]
Translated by Antal Várady. *Fővárosi Lapok*, 1873. X.
évf. 207. sz. p. 899.

352. VÁNDORMADARAK. [=BIRDS OF PASSAGE.] Translated by István Hegedűs. *Fővárosi Lapok*, 1873. X. évf. 124. sz. p. 537.
353. VERŐFÉNY. [=A GLEAM OF SUNSHINE.] Translated by István Hegedűs. *Fővárosi Lapok*, 1874. XI. évf. 24. sz. p. 103.
354. A BEFOGOTT PEGAZUS. [=PEGASUS IN POUND.] Translated by József Lévy. *Budapesti Szemle*, 1875. VIII. 16. sz. pp. 426–428.
355. HYMNUS AZ ÉJHEZ. [=HYMN TO THE NIGHT.] Translated by Arthur Békés. *Új Idők*, 1875. I. évf. 46. sz. p. 545.
356. A SPRINGFIELDI ARSENALBAN. [=THE ARSENAL AT SPRINGFIELD.] Translated by Gusztáv Jánosi. *Magyarország és a Nagyvilág*, 1875. XII. évf. p. 470.
357. A NAP ELMÚLT. [=THE DAY IS DONE.] Translated by János Dömötör. *Vasárnapi Újság*, 1976. XXIII. évf. 21. sz. p. 322.
358. AZ ÚR MEZEJE. Translated by Vilmos Győry. *Magyar Bazár Mint a Nők Munkaköre*, 1877. XII. évf. 21. sz. p. 165.
359. FEBRUÁRI DÉLUTÁN. [=AFTERNOON IN FEBRUARY.] Translated by József Csukássi. *Csendes Órák*, 1878. I. évf. 14. sz. p. 185.
360. A HELYSÉG KOVÁCS. [=THE VILLAGE BLACKSMITH.] Translated by József Csukássi. *Vasárnapi Újság*, 1878. XXV. évf. 29. sz. p. 454.
361. A NYITOTT ABLAK. [=THE OPEN WINDOW.] Translated by József Csukássi. *Csendes Órák*, 1878. I. évf. 16. sz. p. 210.
362. ŐSZSZEL. [=AUTUMN.] Translated by József Csukássi. *Vasárnapi Újság*, 1878. XXV. évf. 46. sz. p. 726.
363. SÓHAJ. [=SUSPIRIA.] Translated by József Csukássi. *Csendes Órák*, 1878. I. évf. 23. sz. p. 303.
364. A GYERMEKEK ÓRÁJA. [=THE CHILDREN'S HOUR.] Translated by Emil Ábrányi. *Csendes Órák*, 1879. II. évf. 1. sz. p. 7.
365. EVANGELINE. [=EVANGELINE, A TALE OF ACADIE.] Translated by József Csukássi. *Ország – Világ*, 1880. IX. Füzet, p. 196.

366. EGY NAPSUGÁR. [=A GLEAM OF SUNSHINE.] Translated by Imre Czakó. *Vasárnapi Újság*, 1882. XXIX. évf. 15. sz. p. 226.
367. AZ ÉLET ZSOLTÁRA. [=A PSALM OF LIFE.] Translated by János Dömötör. *Vasárnapi Újság*, 1882. XXIX. évf. 15. sz. p. 226.
368. EXCELSIOR. [=EXCELSIOR.] Translated by Imre Czakó. *Vasárnapi Újság*, 1882. XXIX. évf. 11. sz. p. 162.
369. A GYERMEKEK. [=CHILDREN.] Translated by Béla Szász. *Fővárosi Lapok*, 1883. XX. évf. 142. sz.
370. A KIS GYERMEK HALÁLAKOR. Translated by Viktória Lithvay. *A Budapesti Bazár Melléklapja*, 1883. XXIV. évf. november 1. p. 164.
371. SZENT FERENCZ PRÉDIKÁCZIÓJA. [=THE SERMON OF ST. FRANCIS.] Translated by Béla Szász. *Vasárnapi Újság*, 1883. XXX. évf. 31. sz. p. 498.
372. AZ ÉJHEZ. [=HYMN TO THE NIGHT.] Translated by Etel Hamari. *A Budapesti Bazár Melléklapja*, 1884. XXV. évf. március 1. p. 35.
373. A FALUSI KOVÁCS. [=THE VILLAGE BLACKSMITH.] Translated by Béla Szász. *Budapesti Szemle*, 1884. 41. köt. 94. sz. pp. 164–165.
374. A GYERMEKEK ÓRÁJA. [=THE CHILDREN'S HOUR.] Translated by Béla Szász. *Fővárosi Lapok*, 1884. XXIV. évf. 290. sz. p. 1867.
375. A KARÁCSONYI HARANGOK. [=CHRISTMAS BELLS.] Translated by Győző Dalmady. *Ország – Világ*, 1884. V. évf. 52. sz. p. 842.
376. NAPSZÁLLTA. [=SUNDOWN.] Translated by Béla Szász. *Fővárosi Lapok*, 1884. XXIV. évf. 234. sz. p. 1511.
377. A RÉGI ÓRA A LÉPCSŐN. [=THE OLD CLOCK ON THE STAIRS.] Translated by Béla Szász. *Vasárnapi Újság*, 1884. XXXI. évf. 42. sz. p. 666.
378. MORITURI SALUTAMUS. [=MORITURI SALUTAMUS.] Translated by Béla Szász. *Budapesti Szemle*, 1885. 42. köt. 100. sz. pp. 131–139.
379. EXCELSIOR. [=EXCELSIOR.] Translated by Béla Szász. *Budapesti Szemle*, 1887. 50. köt. 125. sz. pp. 303–304.

380. A LEÁNY ÉS A SZÉLKAKAS. [=MAIDEN AND WEATHERCOCK.] Translated by Béla Szász. *Budapesti Szemle*, 1887. 51. köt. 128. sz. 282–p. 283.
381. A LEÁNY ÉS A SZÉLKAKAS. [=MAIDEN AND WEATHERCOCK.] Translated by Béla Szász. *Fővárosi Lapok*, 1887. XXIV. évf. 209. sz. p. 1537.
382. A MI FÉLBEN MARADT. [=SOMETHING LEFT UNDONE.] Translated by Béla Szász. *Budapesti Szemle*, 1887. 52. köt. 131. sz. p. 264.
383. FOOTSTEPS OF ANGELS. *Leányvilág*, 1888. V. évf. II. köt. 23. sz. p. 224.
384. A HÍD. [=THE BRIDGE.] Translated by Béla Szász. *Budapesti Szemle*, 1888. 55. köt. 141. sz. pp. 444–446.
385. A KIHÍVÁS. [=THE CHALLENGE.] Translated by Béla Szász. *Képes Folyóirat*, 1888. II. évf. V. füzet, pp. 260–261.
386. A KIHÍVÁS. [=THE CHALLENGE.] Translated by Béla Szász. *Vasárnapi Újság*, 1888. XXXV. évf. 9. sz. p. 138.
387. THE RAINY DAY. *Leányvilág*, 1888. V. évf. II. köt. 21. sz. p. 174.
388. EXCELSIOR. *Leányvilág*, 1889. VI. évf. 3. sz. p. 59.
389. MAD RIVER, A FEHÉR HEGYEK KÖZÖTT. [=MAD RIVER.] Translated by Béla Szász. *Budapesti Szemle*, 1889. 58. köt. 148. sz. pp. 122–124.
390. A SAN BLAS-I HARANGOK. [=THE BELLS OF SAN BLAS.] Translated by Béla Szász. *Budapesti Szemle*, 1890. 64. köt. 166. sz. pp. 89–91.
391. WITLAF KIRÁLY SERLEGE. [=KING WITLAF'S DRINKING HOUR.] Translated by Sándor Endrődi. *Fővárosi Lapok*, 1890. XXVII. évf. 179. sz. p. 1313.
392. AZ ÉNEKESEK. [=THE SINGERS.] Translated by Béla Szász. *Budapesti Szemle*, 1891. 68. köt. 179. sz. pp. 275–276.
393. HÁLAADÁS. [=THANKSGIVING.] Translated by Béla Szász. *Fővárosi Lapok*, 1891. XXVIII. évf. 135. sz. p. 999.
394. KAROSSZÉKEMEN. [=FROM MY ARM-CHAIR.] Translated by Béla Szász. *Budapesti Szemle*, 1891. 66. köt. 173. sz. pp. 283–285.

395. ELŐHANG. („AZ ÉJ SZAVAI”-HOZ.) [=PRELUDE. VOICES OF THE NIGHT.] Translated by Béla Szász. *Képes Folyóirat*, 1892. VI. évf. XIII. füzet, pp. 6–7.
396. ELŐHANG. („AZ ÉJ SZAVAI”-HOZ.) [=PRELUDE. VOICES OF THE NIGHT.] Translated by Béla Szász. *Vasárnapi Újság*, 1892. XXXIX. évf. 27. sz. pp. 466–467.
397. ZSOLTÁR AZ ÉLETRŐL. [=A PSALM OF LIFE.] Translated by Béla Szász. *Fővárosi Lapok*, 1892. XXIX. évf. 101. sz. p. 733.
398. SANDALPHON. [=SANDALPHON.] Translated by Béla Szász. *Budapesti Szemle*, 1894. 78. köt. 210. sz. pp. 464–465.
399. ANGyalok Lábnyomai. [=FOOTSTEPS OF ANGELS.] Translated by Béla Szász. *Képes Folyóirat*, 1895. IX. évf. XX. füzet, pp. 472–473.
400. ANGyalok Lábnyomai. [=FOOTSTEPS OF ANGELS.] Translated by Béla Szász. *Vasárnapi Újság*, 1895. 42. évf. 40. sz. p. 655.
401. A FALUSI KOVÁCS. [=THE VILLAGE BLACKSMITH.] Translated by Béla Szász. *Képes Folyóirat*, 1895. IX. évf. XXIV. füzet, pp. 731–732.
402. A FALUSI KOVÁCS. [=THE VILLAGE BLACKSMITH.] Translated by Béla Szász. *Vasárnapi Újság*, 1895. 42. évf. 46. sz. p. 758.
403. A GYERMEKEK ÓRÁJA. [=CHILDREN’S HOUR.] Translated by Béla Szász. *Fővárosi Lapok*, 1895. XXXII. évf. 337. sz. p. 3193.
404. A HÓKERESZT. [=THE GROSS OF SNOW.] Translated by Béla Szász. *Képes Folyóirat*, 1895. IX. évf. XX. füzet, p. 474.
405. A HÓKERESZT. [=THE GROSS OF SNOW.] Translated by Béla Szász. *Vasárnapi Újság*, 1895. 42. évf. 40. sz. p. 655.
406. KAROS SZÉKEMEN. [=FROM MY ARM-CHAIR.] Translated by Béla Szász. *Képes Folyóirat*, 1895. IX. évf. XXIV. füzet, p. 732.
407. KAROS SZÉKEMEN. [=FROM MY ARM-CHAIR.] Translated by Béla Szász. *Vasárnapi Újság*, 1895. 42. évf. 46. sz. p. 758.

408. ELŐHANG „AZ ÉJ SZAVAI”-HOZ. [=PRELUDE. VOICES OF THE NIGHT.] Translated by Béla Szász. *Fővárosi Lapok*, 1897. XXXIV. évf. 8. sz. p. 14.
409. SANDALPHON. [=SANDALPHON.] Translated by Béla Szász. *A Jövő*, 1897. I. évf. 16. sz. pp. 6–7.
410. SZENT FERENCZ PRÉDIKÁCZIÓJA. [=THE SERMON OF ST. FRANCIS.] Translated by Béla Szász. *Budapesti Szemle*, 1897. 89. köt. 241. sz. pp. 117–118.
411. HAJNALBAN. [=DAYBREAK.] Translated by Béla Szász. *Képes Folyóirat*, 1898. XII. évf. 16. füzet, p. 224.
412. HAJNALBAN. [=DAYBREAK.] Translated by Béla Szász. *Vasárnapi Újság*, 1899. 45. évf. 29. sz. p. 494.
413. A BÚS NAP. Translated by Dezső Rózsa. *Ország – Világ*, 1904. XXV. évf. 4. sz. p. 72.
414. WITLAF KIRÁLY POHARA. [=KING WITLAF’S DRINKING HOUR.] Translated by Béla Telekes. *Jövendő*, 1905. III. évf. 3. sz. pp. 25–26.
415. FEBRUÁRI DÉLUTÁN. [=AFTERNOON IN FEBRUARY.] Translated by Dezső Kosztolányi. *Budapesti Napló*, 1906. 11. évf. 153. sz. p. 7.
416. RABBI BEN LÉVI LEGENDÁJA. [=THE SPANISH JEW’S TALE: THE LEGEND OF RABBI BEN LEVI.] Translated by Benő Zsoldos. *Budapesti Szemle*, 1906. 127. köt. 355. sz. pp. 125–126.
417. CSILLAGFÉNYNÉL. [=THE LIGHT OF STARS.] Translated by Károly Győri. *Budapesti Szemle*, 1907. 131. köt. 369. sz. pp. 446–447.
418. A NAP LETELT. [=THE DAY IS DONE.] Translated by Antal Radó. *Vasárnapi Újság*, 1907. 54. évf. 8. sz. p. 142.
419. HÓPELYHEK. [=SNOW-FLAKES.] Translated by Zoltán Vilmos. *Vasárnapi Újság*, 1911. 58. évf. 2. sz. p. 22.
420. A NYÍL ÉS A DAL. [=THE ARROW AND THE SONG.] Translated by Zoltán Vilmos. *Vasárnapi Újság*, 1911. 58. évf. 2. sz. p. 22.
421. HÓPELYHEK. [=SNOW-FLAKES.] Translated by Zoltán Vilmos. *Katholikus Szemle*, 1914. 28. kötet, p. 289.

422. A NYÍL ÉS A DAL. [=THE ARROW AND THE SONG.]
Translated by Zoltán Vilmos. *Katholikus Szemle*, 1914.
28. kötet, p. 290.
423. EXCELSIOR! [=EXCELSIOR.] Translated by Zoltán Vilmos.
Érdekes Újság, 1920. VIII. évf. 20. sz. p. 9.
424. ESŐS NAPON. [=THE RAINY DAY.] Translated by Elemér
Szöllősy. *Érdekes Újság*, 1921. IX. évf. 33. sz. p. 16.
425. EXCELSIOR! [=EXCELSIOR.] Translated by Zoltán Vilmos.
Ország – Világ, 1921. XLII. évf. 27. sz. p. 305.
426. A HÍD. [=THE BRIDGE.] Translated by Elemér Szöllősy.
Érdekes Újság, 1921. IX. évf. 38. sz. p. 8.
427. A NYÍL ÉS A DAL. [=THE ARROW AND THE SONG.]
Translated by Elemér Szöllősy. *Érdekes Újság*, 1921. IX.
évf. 36. sz. p. 13.
428. THE RAINY DAY. Translated by Ernő Szép. *Új Könyv*, 1921.
2. sz. p. 26.
429. VÉRTANUK. Translated by Elemér Szöllősy. *Érdekes Újság*,
1921. IX. évf. 40. sz. p. 12.
430. HÓPELYHEK. [=SNOW-FLAKES.] Translated by Zoltán
Vilmos. *Érdekes Újság*, 1922. X. évf. 6. sz. p. 10.
431. AZ ANYA SZELLEME. Translated by Antal Radó. *Budapesti
Szemle*, 1923. 192. köt. 551. sz. pp. 65–68.
432. AZ ÖREG ÓRA. [=THE OLD CLOCK ON THE STAIRS.]
Translated by Béla Vitalis. *Magyar Kultúra*, 1923. X. évf.
p. 344.
433. HÓPELYHEK. [=SNOW-FLAKES.] Translated by Zoltán
Vilmos. *Új Idők*, 1925. XXXI. évf. 49. sz. p. 594.
434. ESŐS NAP. [=THE RAINY DAY.] Translated by Viktor
Kelemen. *Új Idők*, 1927. XXXIII. évf. 50. sz. p. 64.
435. ESŐS NAPON. [=THE RAINY DAY.] Translated by István
Jékey. *Vasárnap*, 1928. XI. évf. 19. sz. p. 383.
436. FÁRADTSÁG. [=WEARINESS.] Translated by István Jékey.
Vasárnap, 1930. XIII. évf. 12. sz. p. 234.
437. FÁRADTSÁG. [=WEARINESS.] Translated by Zsolt Harsányi.
A Pesti Hírlap Vasárnapja, 1932. 54. évf. 38. sz. p. 18.
438. NINCS MINDIG TAVASZ. [=IT IS NOT ALWAYS MAY.]
Translated by Zsolt Harsányi. *A Pesti Hírlap Vasárnapja*,
1932. 54. évf. 38. sz. p. 18.

439. PIRKADÁS. [=DAYBREAK.] Translated by Zsolt Harsányi. *A Pesti Hírlap Vasárnapja*, 1932. 54. évf. 38. sz. p. 18.
440. FEBRUÁRI DÉLUTÁN. [=AFTERNOON IN FEBRUARY.] Translated by Jenő Horváth. *Pásztortűz*, 1935. XXI. évf. 9. sz. p. 210.
441. REGE RABBI BEN LÉVIRŐL. [=THE SPANISH JEW'S TALE: THE LEGEND OF RABBI BEN LEVI.] Translated by Berta Fonyó. *Múlt és Jövő*, 1935. XXV. évf. április, p. 111.
442. NYÍL ÉS ÉNEK. [=THE ARROW AND THE SONG.] Translated by Jenő Horváth. *Pásztortűz*, 1936. XXII. évf. 4. sz. p. 72.
443. AZ ÁLLAM HAJÓJA. Translated by Béla Imecs. *Képes Vasárnap*, 1938. 17. sz. p. 5.
444. FEBRUÁRI DÉLUTÁN. [=AFTERNOON IN FEBRUARY.] Translated by Zsolt Harsányi. *A Pesti Hírlap Vasárnapja*, 1938. 54. évf. 38. sz. p. 18.
445. SZANDALFON. [=SANDALPHON.] Translated by Aladár Komlós. *Múlt és Jövő*, 1943. XXXIII. évf. február, p. 24.
446. A RABSZOLGA ÁLMA. [=THE SLAVE'S DREAM.] Translated by Zoltán Keszthelyi. *Új Idők*, 1948. LIV. évf. 48. sz. p. 331.
447. A NYÍL ÉS A DAL. [=THE ARROW AND THE SONG.] Translated by Mihály Baki, *Kiskunság*, 1957. augusztus, p. 48.
448. RABSZOLGA A DISMAL-LÁPON. [=THE SLAVE IN THE DISMAL SWAMP.] Translated by Szilárd Rubin. *Nép-akarat*, 1957. 2. évf. 48. sz. p. 2.

1/d

Selections from The Song of Hiawatha

449. HIAWATHA ÉNEKE. [=THE SONG OF HIAWATHA.] Translated by Lajos Csernátöny. *Ellenőr*, 1869. 26. sz. p. 102.

450. HIAWATHA ÉNEKE. A BÉKE PIPÁJA. [=THE SONG OF HIAWATHA. THE PEACE-PIPE.] Translated by Lajos Csernátony. *Ellenőr*, 1869. 27. sz. pp. 106–107.
451. A HIAWATHAI DALBÓL. (ELŐHANG.) [=THE SONG OF HIAWATHA. (INTRODUCTION.)] Translated by József Csukássi. *Magyarország és a Nagyvilág*, 1869. V. évf. 13. sz. p. 148.
452. A NÉGY SZÉL. [=THE FOUR WINDS.] Translated by József Csukássi. *Magyarország és a Nagyvilág*, 1869. V. évf. 34. sz. pp. 400–401.
453. A NÉGY SZÉL. [=THE FOUR WINDS.] Translated by Lajos Csernátony. *Újvilág*, 1869. I. évf. 12. sz. p. 138.
454. HIAWATHA LEÁNYKÉRŐBE. Translated by Viktor Darmay. *A Divat*, 1870. V. évf. 18. sz. pp. 137–138; 19. sz. p. 145.
455. HIAWATHA ÉNEKE. BEVEZETÉS. [=THE SONG OF HIAWATHA. (INTRODUCTION.)] Translated by Mór Rózsa. *Magyarország és a Nagyvilág*, 1880. XVII. évf. 41. sz. p. 667.
456. HIAWATA. [=THE SONG OF HIAWATHA.] Translated by László Kardos és Gyula Tamásfi. In: László Kardos (ed.): *Világirodalmi Antológia*. IV. A világirodalom a XIX. században. [=An Anthology of World Literature. XIXth Century.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1956. pp. 638–639.
457. HIAWATA. [=THE SONG OF HIAWATHA.] Translated by András Fodor. In: Tibor Lutter (ed.): *Angol irodalom*. [=English Literature.] Budapest: Tankönyvkiadó Vállalat, 1960. pp. 328–336.
458. THE SONG OF HIAWATHA. INTRODUCTION. In: László Országh (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból*. [=An American Reader.] Budapest: Felsőoktatási Jegyzetellátó Vállalat, 1960. pp. 141–143.
459. THE SONG OF HIAWATHA. IV. In: László Országh (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból*. [=An American Reader.] Budapest: Felsőoktatási Jegyzetellátó Vállalat, 1960. pp. 143–144.
460. THE SONG OF HIAWATHA. X. HIAWATHA'S WOOING. In: László Országh (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból*. [=The American Reader.] Buda-

- pest: Felsőoktatási Jegyzetellátó Vállalat, 1960. pp. 144–151.
461. HIAWATA. ELŐHANG. [=THE SONG OF HIAWATHA. INTRODUCTION.] Translated by András Fodor. In: Miklós Vajda (ed., selected, notes, and preface): *Észak-amerikai költők antológiája*. [=An Anthology of North American Poets.] Budapest: Kozmosz Könyvek, 1966. pp. 51–55.
 462. HIAWATA. (BEVEZETÉS.) [=THE SONG OF HIAWATHA. INTRODUCTION.] Translated by András Fodor. In: András Fodor: *Napraforgó*. [=Sunflower.] Budapest: Magvető Könyvkiadó, 1967. pp. 119–123.
 463. HIAWATA. A KÍSÉRTETEK. (XIX. ének, 34–224. sor.) [=THE SONG OF HIAWATHA. THE GHOSTS. (XIX. 34–224 lines).] Translated by András Fodor. In: István Lakatos (ed., selected, preface, and studies): *Évezredek eposzai*. [=The Epic Poems of Millenia.] Budapest: Kozmosz Könyvek, 1970. pp. 463–468.
 464. SZERELMI DAL A HIAWATÁBÓL. [=LOVE SONG FROM THE SONG OF HIAWATHA.] Translated by András Fodor. In: *Emlékvirágzás*. Amerikai szerelmes versek. [=Memory-bloom. American love poems.] Budapest: Magyar Helikon, 1972. pp. 8–9.
 465. SZERELMI DAL A HIAWATÁBÓL. [=LOVE SONG FROM THE SONG OF HIAWATHA.] Translated by András Fodor. In: Tamás Katona (ed. and selected): *Emlékvirágzás*. Amerikai szerelmes versek. [=Memory-bloom. American love poems.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1972. pp. 8–9.
 466. THE SONG OF HIAWATHA. INTRODUCTION. In: Károly Szokolay (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból*. [=An Anthology of American Literature.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1974. pp. 30–33.
 467. THE SONG OF HIAWATHA. THE BIRTH OF HIAWATHA. (Part III.) In: Mária Kurdi (ed. and selected): *Szöveggyűjtemény az amerikai irodalomból*. I. A gyarmati korszaktól Mark Twain munkásságáig. (American Reader I.) Budapest: Tankönyvkiadó, 1986. pp. 252–253.

468. THE SONG OF HIAWATHA. INTRODUCTION. In: Sarolta (Charlotte) Kretzoi (ed. and selected): *Amerikai irodalmi szöveggyűjtemény a kezdetektől 1900-ig.* (An American Reader. From the Beginnings to 1900.) Budapest: Tankönyvkiadó, 1987. pp. 336–338.
469. THE SONG OF HIAWATHA. III. HIAWATHA'S CHILDHOOD. In: Sarolta (Charlotte) Kretzoi (ed. and selected): *Amerikai irodalmi szöveggyűjtemény a kezdetektől 1900-ig.* (An American Reader. From the Beginnings to 1900.) Budapest: Tankönyvkiadó, 1987. pp. 338–342.
470. THE SONG OF HIAWATHA. XXI. THE WHITE MAN'S FOOT. In: Sarolta (Charlotte) Kretzoi (ed. and selected): *Amerikai irodalmi szöveggyűjtemény a kezdetektől 1900-ig.* (An American Reader. From the Beginnings to 1900.) Budapest: Tankönyvkiadó, 1987. pp. 343–347.
471. THE SONG OF HIAWATHA. XXII. HIAWATHA'S DEPARTURE. In: Sarolta (Charlotte) Kretzoi (ed. and selected): *Amerikai irodalmi szöveggyűjtemény a kezdetektől 1900-ig.* (An American Reader. From the Beginnings to 1900.) Budapest: Tankönyvkiadó, 1987. pp. 347–352.
472. THE SONG OF HIAWATHA. INTRODUCTION. In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An Anthology of American Prose.* Budapest: Tankönyvkiadó, 1989. pp. 59–61.
473. INTRODUCTION. (FROM THE SONG OF HIAWATHA.) In: Lehel Vadon (ed. and selected): *An American Poetry Anthology.* The Colonial Period—The Nineteenth Century. Eger: Eszterházy Károly Tanárképző Főiskola, 1995. pp. 166–170.
474. SZERELMI DAL HIAWATÁBÓL. [=LOVE SONG FROM THE SONG OF HIAWATHA.] Translated by András Fodor. In: Ferenc Baranyi (ed.) – Endre Gyárfás (selected by): *Szerelmes évek.* Amerikai szerelmes versek. [=Amorous Years. American love poems.] Budapest: General Press Kiadó, [2000.] pp. 12–14.

The Golden Legend in Hungarian Periodical

475. AZ ARANY LEGENDA. [=THE GOLDEN LEGEND.]
Translated by Gusztáv Jánosi. *Budapesti Szemle*, 1883.
XXXIII. 73. sz. pp. 92–131; 74. sz. pp. 244–265; 75. sz.
pp. 377–432.

Selections from The Golden Legend

476. „ARANY LEGENDÁJÁ”-BÓL. [=THE GOLDEN LEGEND.]
Translated by Sándor Böhm. *Vasárnapi Újság*, 1880.
XXVII. évf. 22. sz. p. 350.
477. A SCRIPTORIUM. Translated by Gusztáv Jánosi. In:
Emlékkönyv. [=Memorial Volume.] Budapest: Szent-
István-Társulat kiadása, 1882. pp. 134–136.

Judas Maccabaeus

478. MACCABAEUS JÚDÁS [=JUDAS MACCABAEUS.]
Translated by Béla Szász. *Budapesti Szemle*, 1888. 54.
kötet, 137. sz. pp. 230–253.
479. MAKKABÉUS JUDÁS [=JUDAS MACCABAEUS.] Trans-
lated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*.
Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények.
[=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The
Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest:
Franklin-Társulat, 1897. pp. 63–111.
480. JUDAS MACCABAEUS. (Második felvonás.) [=Act Two.]
Translated by Zoltán Keszthelyi. In: Zoltán Keszthelyi:
Mindenki énekel. [=Everybody Sings.] Budapest:
Szépirodalmi Könyvkiadó, 1959. pp. 81–90.

1/h

Hyperion

481. „HYPERION.” [=HYPERION.] Translated by Benő Zsoldos.
Egyetemi Lapok, 1905. XIX. évf. 16. sz. pp. 7–8.

1/i

The Mask of Pandora

482. PANDORA. [=THE MASQUE OF PANDORA.] Translated by Béla Szász. In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. pp. 165–205.

1/j

Longfellow's Short Story in Hungarian Periodical

483. EGY ISMERETLEN VÉRTANÚ. Translated by Kunsági.
Fővárosi Lapok, 1865. II. évf. 248. sz. – 262. sz.

1/k

Maxim

484. [HA ELMEGY AZ ÉLETKEDVED...] Translated by György Cserna. In: Helen Exley (ed.): *A vigasz szavai*. [=The Words of Consolation.] Pécs: Alexandra Kiadó, [1998.] p. [42.]

An Adaptation of The Song of Hiawatha

485. HAIIVATHA, A RÉZBŐRŰEK VEZÉRE. [=HIAWATHA, THE LEADER OF REDSKINS.] Longfellow gyűjtéseit átdolgozta Gh. D. Vasile. [=A tale adapted from Longfellow's work by Gh. D. Vasile.] Translated by József Soltész. In: Iudit Petre (ed.): *Nagyapó mesefája*. [=Grandpa's Storyteller.] Bukarest: Ion Creanga Könyvkiadó, 1983. pp. 216–334.

2. HUNGARIAN PUBLICATIONS ABOUT HENRY WADSWORTH LONGFELLOW

(Secondary Sources)

2/a

Bibliographies

1. VADON LEHEL: Henry Wadsworth Longfellow-Bibliográfia Magyarországon. [=Henry Wadsworth Longfellow's Bibliography in Hungary.] In: Lehel Vadon (ed.): *Studies in English and American Culture*. Eger: Eszterházy Károly Tanárképző Főiskola, 1989. pp. 125–146.
2. VADON LEHEL: Henry Wadsworth Longfellow (1807–1882). In: Lehel Vadon: *Az amerikai irodalom és irodalomtudomány bibliográfiája a magyar időszaki kiadványokban 1990-ig*. [=A Bibliography of American Literature and Literary Scholarship in Hungarian Periodicals to 1990.] Eger: EKTF Líceum Kiadó, 1997. pp. 434–445.

2/b

Studies, Essays, and Articles

3. A. G.: Longfellow-est. [=Longfellow Evening.] *Film Színház Muzsika*, 1957. I. évf. 3. sz. p. 25.

4. ÁBRÁNYI EMIL: Longfellow Henrik. *Ország – Világ*, 1871. II. évf. 22. sz. pp. 254–256.
5. – á – r –: Longfellow. (1807–1882.) *Vasárnapi Újság*, 1882. XXIX. évf. 15. sz. pp. 225–226.
6. CSUKÁSSI JÓZSEF: Longfellow Wadsworth Henry. I. *Fővárosi Lapok*, 1869. VI. évf. 12. sz. pp. 44–45.
7. CSUKÁSSI JÓZSEF: Longfellow Wadsworth Henry. II. *Fővárosi Lapok*, 1869. VI. évf. 13. sz. pp. 48–49.
8. D. J. (DÖMÖTÖR JÁNOS): Longfellow. *Vasárnapi Újság*, 1876. XXIII. évf. 21. sz. pp. 321–322.
9. FERENCZ GYÖZÖ: Henry Wadsworth Longfellow (1807–1882.) In: Győző Ferencz (ed., selected, and notes): *Amerikai költők antológiája*. [=An Anthology of American Poets.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1990. pp. 875–876.
10. FODOR ANDRÁS: Longfellow és a Hiawata. [=Longfellow and The Song of Hiawatha.] In: Henry Wadsworth Longfellow: *Hiawata*. Budapest: Móra Ferenc Könyvkiadó, 1958. pp. 215–217.
11. HEGEDÜS GÉZA: Henry Wadsworth Longfellow (1807–1882). In: Géza Hegedüs: *Világirodalmi arcképcsarnok*. [=A Portrait Gallery of World Literature.] Budapest: Trezor Kiadó, 1994. II. kötet, pp. 174–176.
12. KAZIMIR KÁROLY: Hiawata éneke. [=The Song of Hiawatha.] (Részlet a Magyarország 17. számában megjelent írásából.) *Néző*, 1978. július–augusztus, p. 5.
13. KAZIMIR KÁROLY: Körszínház. Hiawata éneke. Indián eposz magyar színpadon. [=The Song of Hiawatha on the Hungarian Stage.] *Magyarország*, 1978. XV. évf. 17. sz. p. 26.
14. KOSZTOLÁNYI DEZSŐ: Henry Wadsworth Longfellow. *Hét*, 1907. március, p. 3.
15. KOSZTOLÁNYI DEZSŐ: Henry Wadsworth Longfellow. In: Dezső Kosztolányi: *Ércnél maradandóbb*. [=More Lasting Than Ore.] Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó, 1975. pp. 103–105.
16. KRETZOI MIKLÓSNÉ: Longfellow „nemzeti eposza” a Hiawata. [=Longfellow’s “National Epic Poem”: The Song of Hiawatha.] *Néző*, 1978. július–augusztus, p. 5.

17. KRETZOI, CHARLOTTE: Puzzled Americans: Attempts at an American National Epic Poem. (Joel Barlow: The Columbiad, H. W. Longfellow: The Song of Hiawatha, Stephen Vincent Benét: John Brown's Body.) In: Tibor Frank (ed.): *The Origins and Originality of American Culture*. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1984. pp. 139–148.
18. LONGFELLOW SÁMUEL: Longfellow Henrik két költeményének története. (Részlet „Longfellow Henrik Wadsworth élete, naplójából való kivonatokkal és levelezésével” c. életrajzi műből.) [=The Story of Henry Longfellow's Two Poems. (From “Henry Wadsworth Longfellow's Life.”)] *Képes Folyóirat*, 1895. IX. évf. XX. füzet, pp. 472–474.
19. LUTTER TIBOR: Henry Wadsworth Longfellow. *Magyar Tudomány*, 1957. II. kötet, 5–6. sz. pp. 169–174.
20. MORVAI GYÖZÖ: Longfellow költeményeiből. [=From Longfellow's Poems.] *Magyar Kritika*, 1897. I. évf. 6. sz. pp. 107–109.
21. ORSZÁGH LÁSZLÓ: Henry Wadsworth Longfellow. (1807–1882.) In: László Országh: *Az amerikai irodalom története*. [=The History of American Literature.] Budapest: Gondolat Kiadó, 1967. pp. 155–159.
22. ORSZÁGH LÁSZLÓ: Minor Poets of the Mind-Century (Bryant, Whitter, Longfellow, Lowell, O. W. Holmes.) In: László Országh—Miklósné Kretzoi: *A Sketch of the History of American Literature*. Budapest: Tankönyvkiadó, 1968. pp. 41–46.
23. ORSZÁGH LÁSZLÓ: Henry Wadsworth Longfellow (1807–1882). In: László Országh—Zsolt Virágos: *Az amerikai irodalom története*. [=The History of American Literature.] Budapest: Eötvös József Könyvkiadó, 1997. pp. 98–101.
24. PEKÁR GYULA: Látogatás Longfellownál. [=A Visit to Longfellow.] *Fővárosi Lapok*, 1882. XIX. évf. 77. sz. p. 490.
25. POE, EDGAR ALLAN: Balladák és más versek. [=Ballads and Other Poems.] Translated by Kata Szabó. In: *Edgar Allan Poe összes művei*. II. kötet. (Elbeszélések, műbírálatok,

- New York irodalmárai, cikkek, levelek.) [=The Complete Works of Edgar Allan Poes. Volume II. (Short stories, criticism, the men of letters of New York, articles, letters.)] Szeged: Szukits Könyvkiadó, 2001. pp. 367–379.
26. PRÉM JÓZSEF: Longfellow. *Képes Világ*, 1871. VI. évf. XI. kötet, pp. 247–248.
 27. RADÓ ANTAL: Longfellow évszázados ünnepén. [=Logfellow's Centennial.] *Vasárnapi Újság*, 1907. 54. évf. 8. sz. pp. 147–148.
 28. REMÉNYI JÓZSEF: Henry Wadsworth Longfellow. *Vasárnap*, 1936. XIX. évf. 14. sz. pp. 263–265.
 29. REMÉNYI JÓZSEF: Henry Wadsworth Longfellow. In: Reményi József: *Amerikai írók*. [=American Writers.] Budapest: Franklin-Társulat, [1938.] pp. 24–33.
 30. (S. A.): Longfellow élete. (Öccsének könyve alapján.) [=Logfellow's Life. (Based on his brother's book.)] *Fővárosi Lapok*, 1888. XXV. évf. 178. sz. pp. 1305–1307.
 31. SZÁSZ BÉLA: A reflexiv és vallás-erkölcsi elem a költészetben s Longfellow. [=Reflexive and Religious-Moral Element in Poetry and Longfellow.] (Akadémiai székfoglaló.) *Értekezések a Magyar Tudományos Akadémia Nyelv- és Széptudományi Osztálya kötetéből*, 1884. XII. kötet, III. sz. pp. 3–44.
 32. SZÁSZ BÉLA: Maccabaeus Júdás. A fordító bevezetése. [=Judas Maccabaeus. The Translator's Preface.] *Budapesti Szemle*, 1888. 54. kötet, 137. sz. pp. 227–229.
 33. SZÁSZ BÉLA: Longfellow Henrik két költeményének története. [=The Story of Henry Longfellow's Two Poems.] *Vasárnapi Újság*, 1895. 42. évf. 40. sz. p. 655.
 34. SZÁSZ BÉLA: Megjegyzések. [=Remarks.] In: *Longfellow költeményeiből*. Makkabéus Judás, Pandora és kisebb költemények. [=From Longfellow's Poems. Judas Maccabaeus. The Masque of Pandora, and Minor Poems.] Budapest: Franklin-Társulat, 1897. p. 255.
 35. SZENTMIHÁLYI SZABÓ PÉTER: Henry Wadsworth Longfellow (1807–1882). In: Éva Székely (ed.): *44 híres eposz*. [=44 Famous Epic Poems.] Budapest: Móra Könyvkiadó, 1992. pp. 452–453.

36. SZENTMIHÁLYI SZABÓ PÉTER: Hiawatha. In: Éva Székely (ed.): *44 híres eposz*. [=44 Famous Epic Poems.] Budapest: Móra Könyvkiadó, 1992. pp. 454–464.
37. SZENTMIHÁLYI SZABÓ PÉTER: Henry Wadsworth Longfellow (1807–1882). In: Éva Székely (ed.): *44 híres eposz*. [=44 Famous Epic Poems.] Budapest: Móra Könyvkiadó, 1994. pp. 452–453.
38. SZENTMIHÁLYI SZABÓ PÉTER: Hiawatha. In: Éva Székely (ed.): *44 híres eposz*. [=44 Famous Epic Poems.] Budapest: Móra Könyvkiadó, 1994. pp. 454–464.
39. SZENTMIHÁLYI SZABÓ PÉTER: Henry Wadsworth Longfellow (1807–1882). In: Éva Székely (ed.): *44 híres eposz*. [=44 Famous Epic Poems.] Budapest: Móra Könyvkiadó, 1995. pp. 452–453.
40. SZENTMIHÁLYI SZABÓ PÉTER: Hiawatha. In: Éva Székely (ed.): *44 híres eposz*. [=44 Famous Epic Poems.] Budapest: Móra Könyvkiadó, 1995. pp. 454–464.
41. SZENTMIHÁLYI SZABÓ PÉTER: Henry Wadsworth Longfellow (1807–1882). In: Éva Székely (ed.): *44 híres eposz*. [=44 Famous Epic Poems.] Budapest: Móra Könyvkiadó, 1999. pp. 452–453.
42. SZENTMIHÁLYI SZABÓ PÉTER: Hiawatha. In: Éva Székely (ed.): *44 híres eposz*. [=44 Famous Epic Poems.] Budapest: Móra Könyvkiadó, 1999. pp. 454–464.
43. SZERB ANTAL: Az északamerikai irodalom a XIX. században. [=North American Literature in the XIXth Century.] In: Antal Szerb: *A világirodalom története*. [=A History of World Literature.] Budapest: Révai Kiadás, 1941. Második kötet, [=Volume II.] pp. 371–386. [H. W. Longfellow, pp. 376–377.]
44. SZERB ANTAL: Az északamerikai irodalom a XIX. században. [=North American Literature in the XIXth Century.] In: Antal Szerb: *A világirodalom története*. [=A History of World Literature.] Budapest: Révai Kiadás, 1942. Második kötet, [=Volume II.] pp. 371–386. [H. W. Longfellow, pp. 376–377.]
45. SZERB ANTAL: Az északamerikai irodalom a XIX. században. [=North American Literature in the XIXth Century.] In:

- Antal Szerb: *A világirodalom története*. [=A History of World Literature.] Budapest: Révai Kiadás, 1945. Második kötet, [=Volume II.] pp. 371–386. [H. W. Longfellow, pp. 376–377.]
46. SZERB ANTAL: Az északamerikai irodalom a XIX. században. [=North American Literature in the XIXth Century.] In: Antal Szerb: *A világirodalom története*. [=A History of World Literature.] Budapest: Révai Kiadás, 1947. Második kötet, [=Volume II.] pp. 371–386. [H. W. Longfellow, pp. 376–377.]
 47. SZERB ANTAL: Az észak-amerikai irodalom a XIX. században. [=North American Literature in the XIXth Century.] In: Antal Szerb: *A világirodalom története*. [=A History of World Literature.] Budapest, Bibliotheca Kiadó, 1957. Második kötet, [=Volume II.] pp. 193–205. [H. W. Longfellow, p. 197.]
 48. SZERB ANTAL: Az észak-amerikai irodalom a XIX. században. [=North American Literature in the XIXth Century.] In: Antal Szerb: *A világirodalom története*. [=A History of World Literature.] Budapest: Bibliotheca Kiadó, 1958. pp. 618–630. [H. W. Longfellow, pp. 622–623.]
 49. SZERB ANTAL: Az észak-amerikai irodalom a XIX. században. [=North American Literature in the XIXth Century.] In: Antal Szerb: *A világirodalom története*. [=A History of World Literature.] Budapest: Magvető Könyvkiadó, 1962. pp. 618–630. [H. W. Longfellow, pp. 622–623.]
 50. SZERB ANTAL: Az észak-amerikai irodalom a XIX. században. [=North American Literature in the XIXth Century.] In: Antal Szerb: *A világirodalom története*. [=A History of World Literature.] Budapest: Magvető Könyvkiadó, 1973. pp. 618–630. [H. W. Longfellow, pp. 622–623.]
 51. SZERB ANTAL: Az észak-amerikai irodalom a XIX. században. [=North American Literature in the XIXth Century.] In: Antal Szerb: *A világirodalom története*. [=A History of World Literature.] Budapest: Magvető Könyvkiadó, 1980. pp. 570–581. [H. W. Longfellow, pp. 573–574.]
 52. SZERB ANTAL: Az észak-amerikai irodalom a XIX. században. [=North American Literature in the XIXth Century.]

- In: Antal Szerb: *A világirodalom története*. [=A History of World Literature.] Budapest: Magvető Könyvkiadó, 1992. pp. 570–581. [H. W. Longfellow, pp. 573–574.]
53. SZERB ANTAL: Az észak-amerikai irodalom a XIX. században. [=North American Literature in the XIXth Century.] In: Antal Szerb: *A világirodalom története*. [=A History of World Literature.] Budapest: Magvető Könyvkiadó, [1994.] pp. 570–581. [H. W. Longfellow, pp. 573–574.]
 54. SZERB ANTAL: Az észak-amerikai irodalom a XIX. században. [=North American Literature in the XIXth Century.] In: Antal Szerb: *A világirodalom története*. [=A History of World Literature.] Budapest: Magvető Könyvkiadó, [1996.] pp. 570–581. [H. W. Longfellow, pp. 573–574.]
 55. SZERB ANTAL: Az észak-amerikai irodalom a XIX. században. [=North American Literature in the XIXth Century.] In: Antal Szerb: *A világirodalom története*. [=A History of World Literature.] Budapest: Magvető Könyvkiadó, [1997.] pp. 570–581. [H. W. Longfellow, pp. 573–574.]
 56. TAMÁSFY GYULA: Előszó. [=Preface.] In: Longfellow Henrik: *Hiavata. Amerikai indus hitrege*. [=The Song of Hiawatha.] Budapest: Franklin-Társulat, 1885. pp. 3–10. (Olcsó könyvtár. 190.) [=Popular Library. 190.]
 57. TAMÁSFY GYULA: Előszó. In: Longfellow Henrik: *Hiavata. Amerikai indus hitrege*. [=The Song of Hiawatha.] Budapest: Franklin-Társulat, 1885. pp. 3–10. (Olcsó könyvtár. Új olcsóbb kiadás. 486–488.) [=Popular Library. New edition. 486–488.]
 58. VADON LEHEL: Henry Wadsworth Longfellow Magyarországon. [=Henry Wadsworth Longfellow in Hungary.] In: Lehel Vadon (szerk.): *Studies in English and American Culture*. Eger: Eszterházy Károly Tanárképző Főiskola, 1989. pp. 117–124.
 59. VADON LEHEL: Henry Wadsworth Longfellow in Hungary. *Eger Journal of American Studies*, Vol. I., 1993. pp. 129–136.
 60. VAJDA MIKLÓS: Henry Wadsworth Longfellow. In: László Kardos (ed.): *Világirodalom*. III. XIX. század. [=World

Literature. III. XIXth Century.] Budapest: Tankönyvkiadó, 1963. pp. 234–237.

61. VAJDA MIKLÓS: Henry Wadsworth Longfellow. In: Miklós Vajda (ed., selected, notes, and preface): *Észak-amerikai költők antológiája*. [=An Anthology of North American Poets.] Budapest: Kozmosz Könyvek, 1966. pp. 470–471.
62. (VIKTOR JÁNOS): Henry Wadsworth Longfellow. *Könyvbarát*, 1957. VII. évf. 3. sz. pp. 26–27.
63. VIKTOR JÁNOS: Henry Wadsworth Longfellow. *A könyvtáros*, 1957. VII. évf. 3. sz. pp. 218–219.
64. VIRÁGOS K. ZSOLT: Henry Wadsworth Longfellow (1807–1882). In: Zsolt Virágos K.: *Portraits and Landmarks*. The American Literary Culture in the 19th Century. Debrecen: University of Debrecen, Institute of English and American Studies, 2003. pp. 95–104.
65. Amerika legnagyobb lyrikus költője. [=The Greatest Lyrical Poet of the United States.] *Hazánk s a Külföld*, 1871. VII. évf. 34. sz. p. 293.
66. Longfellow rövid életrajza. [=A Brief Biography of Longfellow.] In: Wadsorth Longfellow Henrik: *Hiawatha*. Budapest: Fordító, Mayer ny., 1883. pp. 167–168.
67. Bevezetés. [=Introduction.] In: Longfellow: *Az arany legenda*. [=The Golden Legend.] Budapest: Franklin–Társulat, 1886. pp. 3–8.
68. Henry Wadsworth Longfellow. In: Dezső Kosztolányi: *Modern költők*. III. kötet. [=Modern Poets. Volume III.] Budapest: Révai–Kiadás, [1921.] p. 9.

2/c

Book Reviews

69. HUSZÁR IMRE: Külirodalmi szemle. (Longfellow legújabb műve: Flower de Luce.) [=A Review of World Literature. (Longfellow's new work: Flower de Luce.)] *Fővárosi Lapok*, 1866. III. évf. 289. sz. pp. 1182–1183.
70. *Hiawatha*. *Koszoru*, 1883. I. kötet. 6. sz. pp. 99–100.

2/d

The Song of Hiawatha on the Stage in Hungary

71. HIAWATA. [=THE SONG OF HIAWATHA.] Translated by András Fodor. Directed by Károly Kazimir. Körszínház, 1978. július 8.

2/e

Reviews of The Song of Hiawatha on the Stage

72. BARTA ANDRÁS: Hiawata. Bemutató a Körszínházban. *Magyar Nemzet*, 1978. XXXIV. évf. 166. sz. p. 11.
73. HAJDU RÁFIS GÁBOR: Indián legenda. Longfellow Hiawatája a Körszínházban. *Népszabadság*, 1978. XXXVI. évf. 162. sz. p. 7.
74. K. T. Hiawata. (Kritika Longfellow művének előadásáról a Körszínházban.) *Kritika*, 1978. 9. sz. p. 31.
75. LUKÁCSY ANDRÁS: Hiawata a Városligetben. Körszínházshow. *Magyar Hírlap*, 1978. 11. évf. 169. sz. p. 6.
76. NAGY EMŐKE: Hiawata éneke. *Egyetemi Lapok*, 1978. XX. évf. 12. sz. p. 7.
77. (szále): Hiawata a Körszínházban. *Magyar Ifjúság*, 1978. XXII. évf. 34. sz. p. 39.
78. SZEKRÉNYESY JÚLIA: Indián-butik. (A Hiawatha a Körszínházban.) *Élet és Irodalom*, 1978. XXII. évf. 31. sz. p. 12.

2/f

Radio Play Review

79. GÖRGEY GÁBOR: Rádió—Televízió. (Háromnegyedórás rádióműsor a Hiawatából.) [=Radio—Television. (A radio play of The Song of Hiawatha.)] *Magyar Nemzet*, 1959. XV. évf. 258. sz. p. 4.

Hungarian Musical Setting of Longfellow's Poem

80. LISZT FERENC: Die Glocken des Strassburger Münsters. Kantáta. Komponálta 1874-ben. Bemutatta a szerző Budapesten 1875. március 10-én. [=The cantata was composed in 1874, and played by Liszt in Budapest in 1875.]

Poems Written to Longfellow

81. LOWELL, JAMES RUSSEL: Fabula kritikusoknak. Poe és Longfellow. [=A Fable for Critics. Poe and Longfellow.] Translated by Endre Gyárfás. In: Miklós Vajda (ed., selected, notes, and preface): *Észak-amerikai költők antológiája*. [=An Anthology of North American Poets.] Budapest: Kozmosz Könyvek, 1966. pp. 103–104.
82. LOWELL, JAMES RUSSEL: A Fable for Critics. (Poe. Longfellow.) In: Sarolta (Charlotte) Kretzoi (ed. and selected): *Amerikai irodalmi szöveggyűjtemény a kezdetektől 1900-ig*. (An American Reader. From the Beginnings to 1900.) Budapest: Tankönyvkiadó, 1987. pp. 293–294.
83. LOWELL, JAMES RUSSEL: Poe és Longfellow. [=Poe and Longfellow.] Translated by Endre Gyárfás. In: Győző Ferencz (ed., selected, and notes): *Amerikai költők antológiája*. [=An Anthology of American Poets.] Budapest: Európa Könyvkiadó, 1990. pp. 111–113.
84. SZÁSZ BÉLA: Longfellowhoz. [=To Longfellow.] *Élet és Irodalom*, 1883. I. évf. 1. sz. p. 3.